

TERRITORIAL COURT ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.T-2

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.68(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.)
In force November 2, 1992;
SI-014-92
S.N.W.T. 1998,c.15
S.N.W.T. 1998,c.14
In force September 1, 1998;
SI-012-98
S.N.W.T. 2000,c.15
Subsections 7(2) to (6)
in force December 31, 2000;
subsections 7(7) to (10) NIF
S.N.W.T. 2003,c.9
In force April 1, 2003
S.N.W.T. 2003,c.12
In force June 13, 2003, except
subsection 6(2) which came into force
January 1, 2004
S.N.W.T. 2003,c.31
In force April 1, 2004;
SI-003-2004
S.N.W.T. 2005,c.6
S.N.W.T. 2006,c.8
In force April 16, 2006;
SI-003-2006
S.N.W.T. 2006,c.18
In force January 1, 2008;
SI-009-2007
S.N.W.T. 2008,c.8
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2011,c.31

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-2

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 68 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.)
En vigueur le 2 novembre 1992;
TR-014-92
L.T.N.-O. 1998, ch. 15
L.T.N.-O. 1998, ch. 14
En vigueur le 1^{er} septembre 1998;
TR-012-98
L.T.N.-O. 2000, ch. 15
Les paragraphes 7(2) à (6) entrent
en vigueur le 31 décembre 2000;
les paragraphes 7(7) à (10), NEV
L.T.N.-O. 2003, ch. 9
En vigueur le 1 avril 2003
L.T.N.-O. 2003, ch. 12
En vigueur le 13 juin 2003 sauf
pour le paragraphe 6(2) qui est
entré en vigueur le 1^{er} janvier 2004
L.T.N.-O. 2003, ch. 31
En vigueur le 1^{er} avril 2004;
TR-003-2004
L.T.N.-O. 2005, ch. 6
L.T.N.-O. 2006, ch. 8
En vigueur le 16 avril 2006;
TR-003-2006
L.T.N.-O. 2006, ch. 18
En vigueur le 1^{er} janvier 2008;
TR-009-2007
L.T.N.-O. 2008, ch. 8
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2011, ch. 31

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1) Définitions
References to Magistrate's Court		(2) Renvoi à la Magistrate's Court
TERRITORIAL COURT		COUR TERRITORIALE
Territorial Court	2	(1) Cour territoriale
Composition, rights and duties		(2) Composition
Court of record		(3) Cour d'archives
Presiding judge		(4) Présidence
Territorial judges		(5) Juges territoriaux
Youth justice court	3	(1) Tribunal pour adolescents
Jurisdiction of youth justice court		(2) Compétence du tribunal pour adolescents
Court of record		(3) Cour d'archives
Application	4	(1) Application
Appointment of territorial judges		(2) Nomination des juges territoriaux
Residency requirement		(3) Résidence
Specifications in appointment		(4) Modalités de la nomination
Change of residence requires consent		(5) Consentement exigé pour modification de résidence
Chief Judge	5	(1) Juge en chef
Not eligible for consecutive terms		(2) Pas de mandats consécutifs
Acting Chief Judge: designation by Commissioner in Executive Council		(3) Juge en chef suppléant désigné par le commissaire en Conseil exécutif
Acting Chief Judge: designation by Chief Judge		(4) Juge en chef suppléant désigné par le juge en chef
Administration		(5) Administration
Consultation		(6) Consultation
Justices of the Peace		(7) Juges de paix
Continuing education	5.1	(1) Éducation permanente
Performance evaluation		(2) Évaluation du rendement
Consent of territorial judge		(3) Consentement du juge territorial
Confidentiality		(4) Confidentialité
Inadmissibility: exception		(5) Non-admissibilité : exception
Establishment and composition of Judicial Appointments Advisory Committee	5.3	(1) Création et composition du Comité consultatif sur les nominations à la magistrature
Designation of alternate judge		(2) Juge remplaçant
Criteria		(3) Critères
Chair		(4) Présidence
Quorum		(5) Quorum
Term of office		(6) Mandat
Function		(7) Mission
Assessment and recommendation of candidates		(8) Évaluation des candidats et recommandation
Qualification		(9) Qualités requises
Considerations for appointment		(10) Considération des candidatures
Deputy territorial judges	6	(1) Juges territoriaux adjoints
Qualifications for appointment as deputy territorial judge		(2) Qui peut être nommé juge territorial adjoint
Powers, duties, functions		(5) Attributions
Qualifications for appointment as territorial judge	7	Conditions de nomination

Oaths or affirmations	8	(1) Serments ou affirmations solennelles
Transmission of oaths or affirmations		(2) Transmission
Conflict of interest of territorial judges	9	(1) Conflit d'intérêts des juges territoriaux
Exception		(2) Exception
Restriction on practice of law		(3) Limites à la pratique du droit
Office held during good behaviour	9.1	Nomination inamovible
Resignation	10	Démission
Age limit	11	Limite d'âge
Judgment after termination of office	12	Jugement rendu après la cessation de fonctions
Establishment of NWT Judicial Remuneration Commission	12.1	(1) Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature
Composition of Commission		(2) Composition de la Commission
Inability to agree on third member		(3) Impossibilité de s'entendre
Commissioner in Executive Council to appoint		Nomination par le commissaire en Conseil exécutif
Chairperson		(4) exécutif
Ineligible persons		(5) Président
Term	12.2	(6) Inadmissibilité
Reappointment	12.3	Mandat
Appointment for unexpired term		(1) Renomination
Inability to agree on member to fill vacancy		(2) Nomination pour un mandat non expiré
		(3) Impossibilité de s'entendre pour combler la vacance
Commissioner in Executive Council to appoint		(4) Nomination par le commissaire en Conseil exécutif
Remuneration and reasonable expenses	12.4	Indemnités et dépenses raisonnables
Inquiry	12.5	(1) Enquête
Commission report		(2) Rapport à la Commission
<i>Public Inquiries Act</i>	12.6	(1) <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
Expert assistance		(2) Aide d'expert
Submissions to Commission	12.7	Soumissions
Duties of Commission	12.8	Devoirs de la Commission
Considerations for report and recommendations	12.9	Considérations pour ses rapport et recommandation
Commission recommendations have legal effect	12.91	Recommandations de la Commission ont des effets juridiques
Inquiry at request of Minister or Chief Judge	12.92(1)	Enquête à la demande du ministre ou du juge en chef
Parties to notify each other		(2) Chaque partie avise l'autre
Procedures apply		(3) Application des procédures
Implementation of Commission recommendations	12.93	Application des recommandations de la Commission
Tabling of report	12.94	Dépôt du rapport
Reasonable costs	12.95	Coûts raisonnables

JURISDICTION

COMPÉTENCE

General jurisdiction	15	(1) Compétence générale
<i>Ex officio</i> officer		(2) Commissaire aux serments et juge de paix
Civil jurisdiction	16	(1) Compétence en matière civile
Where no civil jurisdiction		(2) Absence de compétence
Enforcement of orders and decisions filed in Territorial Court not limited		(3) Exécution d'ordonnances et de décisions déposées auprès de la Cour territoriale

DAMAGES		DOMMAGES-INTÉRÊTS
Action for recovery of damages for order	17	(1) Actions en dommages-intérêts à l'égard d'une ordonnance
Action for recovery of damages for execution of order		(2) Actions en dommages-intérêts à l'égard de l'exécution d'une ordonnance
Immunity		(3) Immunité
APPEALS		APPELS
Appeal from territorial judge	18	(1) Appel d'une décision d'un juge territorial
Notice of appeal		(2) Avis d'appel
Motions		(3) Motions
Full or partial appeal		(4) Appel complet ou partiel
Statement of full or partial appeal		(5) Précisions de l'avis d'appel
Grounds		(6) Motifs
Amendment of notice of appeal		(7) Modification de l'avis d'appel
Security for costs	19	Cautionnement en garantie des dépens
Filing notice of appeal	20	(1) Dépôt de l'avis d'appel
Service of notice of appeal		(2) Signification de l'avis d'appel
Powers of judge of Supreme Court		(3) Pouvoirs du juge de la Cour suprême
Extension of time for filing and serving		(4) Prolongation du délai
Effect of appeal on execution or proceedings	21	(1) Effet de l'appel sur l'exécution
Security for costs		(2) Cautionnement en garantie des dépens
Questions of fact	22	Questions de fait
Appeal book	23	(1) Dossier d'appel
Requirements		(2) Approbation
Hearing of appeal	24	Audition de l'appel
Fees	25	Droits à verser
Appeal from Supreme Court judge	26	Appel de la décision d'un juge de la Cour suprême
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION
Clerk of the Territorial Court	27	(1) Greffier de la Cour territoriale
Clerks and officers		(2) Greffiers et officiers de justice
Power to administer oaths		(3) Pouvoir de faire prêter serment
Clerk of the youth justice court		(4) Greffier du tribunal pour adolescents
Seal	28	Sceau
Rules of court	29	(1) Règles
Rules applicable to youth justice court		(2) Règles applicables au tribunal pour adolescents
Power to make rules		(3) Pouvoir d'établir des règles
Power to modify provision of Act or regulation		(6) Pouvoir de modifier des dispositions législatives ou réglementaires
CONDUCT OF TERRITORIAL JUDGES		CONDUITE DES JUGES TERRITORIAUX
Review of matters regarding possible misconduct	29.1	(1) Examen de l'allégation d'inconduite
Actions after review		(2) Mesures suite à l'examen
Referral constitutes complaint		(3) Renvoi constitue une plainte
Definition of "judge"	30	Définition de «juge»
Composition of Judicial Council	31	(1) Composition du Conseil de la magistrature
Designation of alternate judge		(2) Exception

Alternate Law Society appointment	(3) Membre suppléant du Barreau
Alternate Commissioner in Executive Council appointment	(4) Membre suppléant nommé par le commissaire en Conseil exécutif
Criteria	(4.1) Critères
Ineligible person	(5) Personne inhabile
Revocation of appointment	(6) Révocation de la nomination
Term of office	(7) Mandat
Continuation of Chief Judge if term expires during hearing	(9) Continuité du juge en chef en cas de fin de mandat lors d'une audience
Continuation of members or alternate members if term expires during hearing	(10) Continuité des membres en cas de fin de mandat lors d'une audience
Chair	(11) Présidence
Quorum	(12) Quorum
Participation in stages of process	(12.1) Participation aux étapes de la procédure
Confidential records	(13) Dossiers confidentiels
Application and non- application of subsection (13)	(14) Application et non-application du paragraphe (13)
Immunity	(15) Immunité
Rules, guidelines and criteria	31.1 (1) Règles, directives et critères
Availability to the public	(2) Offert au public
Not statutory instruments	(3) Pas des textes réglementaires
Complaints	31.2 (1) Plaintes
Complaints made to member of Judicial Council	(2) Plainte présentée à un membre du Conseil de la magistrature
Complaint made to Minister or judge	(3) Plainte présentée au ministre ou à un juge
Carriage of matter	(4) Conduite de l'affaire
Complaint against Chief Judge	31.3 Plainte contre le juge en chef
Review by chairperson	31.31 (1) Examen par le président
Actions after review	(2) Mesures suite à l'examen
Report	(3) Rapport
Power of Judicial Council respecting intended disposition	(4) Pouvoir du Conseil de la magistrature relativement à la décision envisagée
Review by subcommittee	31.4 (1) Examen par le sous-comité
Rotation of members	(2) Roulement des membres
Dismissal	(3) Rejet
Investigation	(4) Enquêtes
Expert assistance	(5) Experts
Subcommittee decision	(6) Décision du sous-comité
Agreement of members	(7) Accord des membres
Report	(8) Rapport
Power of Judicial Council respecting intended disposition	(9) Pouvoir du Conseil de la magistrature relativement à la décision du sous-comité
Power of Judicial Council where complaint referred to it	(10) Pouvoir du Conseil de la magistrature quand la plainte lui est renvoyée
Notice to judge and complainant	(11) Avis au juge et au plaignant
Mediation	31.5 (1) Médiation
Criteria to exclude complaints from mediation	(2) Critères
Consent to mediation	(3) Conseils juridiques
Trained mediator	(4) Médiateur formé
Impartiality	(5) Impartialité
Results of mediation	(6) Examen par le Conseil de la magistrature
Review by Judicial Council	(7) Étude par le Conseil de la magistrature
Report	(8) Rapport
Referral to Judicial Council	(9) Renvoi au Conseil de la magistrature

Hearing by Judicial Council	31.6 (1) Audience du Conseil de la magistrature
<i>Public Inquiries Act</i>	(2) <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
Communication of subject matter of hearing	(3) Communication concernant l'objet l'audience
Exception	(4) Exception
Parties	(5) Parties
Exception: closed hearing	(6) Exception : audience à huis clos
Disclosure in exceptional circumstances	(7) Divulgence dans des circonstances exceptionnelles
Orders prohibiting publication	(8) Ordonnance interdisant la publication
Publication ban	(9) Publication interdite
Dispositions	(10) Mesures
Combination of dispositions	(11) Combinaison des mesures
Disposition respecting Chief Judge	(12) Mesure à l'égard du juge en chef
Report to Commissioner in Executive Council	(13) Rapport du commissaire en Conseil exécutif
Non-identification of persons	(14) Non-identification de personnes
Continuing publication ban	(15) Interdiction permanente de publier
Compensation of complainant	31.61 (1) Compensation au plaignant
Restrictions	(2) Restrictions
Amount of compensation	(3) Montant de la compensation
Compensation of judge	31.7 (1) Indemnisation
Consideration of question combined with hearing	(2) Examen de la question jointe à l'audience
Public or private consideration of question	(3) Examen public ou à huis clos
Recommendation for compensation	(4) Recommandation d'indemnisation
Disclosure of name	(5) Divulgence du nom
Payment	(6) Versement
Removal for cause	31.8 (1) Destitution motivée
Tabling of recommendation	(2) Dépôt de la recommandation
Order for removal	(3) Décret de destitution

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	32 (1) Règlements
Scope of regulation	(2) Portée des règlements

TERRITORIAL COURT ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Advisory Committee" means the Judicial Appointments Advisory Committee established by subsection 5.3(1); (*Comité consultatif*)

"appeal" means an appeal from a judgment, order or decision of a territorial judge in a civil case; (*appel*)

"Chief Judge" means the territorial judge appointed under subsection 5(1) as the Chief Judge of the Territorial Court; (*juge en chef*)

"Commission" means the Northwest Territories Judicial Remuneration Commission established by subsection 12.1(1); (*Commission*)

"deputy territorial judge" means a judge appointed under subsection 6(1); (*juge territorial adjoint*)

"Judicial Council" means the Judicial Council for Territorial Judges continued by subsection 31(1); (*Conseil de la magistrature*)

"Territorial Court" means The Territorial Court of the Northwest Territories continued by subsection 2(1); (*Cour territoriale*)

"territorial judge" means a judge of the Territorial Court appointed under subsection 4(2) and, except where expressly stated to the contrary, includes a deputy territorial judge; (*juge territorial*)

"youth justice court" means the court referred to in subsection 3(1). (*tribunal pour adolescents*)

References to
Magistrate's
Court

(2) A reference in any instrument or document to the Magistrate's Court shall be held, as regards any transaction, matter or thing on or after June 22, 1978, to be a reference to the Territorial Court. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(2); S.N.W.T. 1998,c.14,s.2; S.N.W.T. 2003,c.9,s.10(2).

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«appel» Appel du jugement, de l'ordonnance ou de la décision d'un juge territorial en matière civile. (*appel*)

«Comité consultatif» Le Comité consultatif sur les nominations à la magistrature constitué par le paragraphe 5.3(1). (*Advisory Committee*)

«Commission» La Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature établie en vertu du paragraphe 12.1(1). (*Commission*)

«Conseil de la magistrature» Le Conseil de la magistrature des juges territoriaux maintenu par le paragraphe 31(1). (*Judicial Council*)

«Cour territoriale» La Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest maintenue par le paragraphe 2(1). (*Territorial Court*)

«juge en chef» Le juge territorial nommé, en vertu du paragraphe 5(1), juge en chef de la Cour territoriale. (*Chief Judge*)

«juge territorial» Juge de la Cour territoriale, nommé en vertu du paragraphe 4(2). La présente définition vise aussi, sauf indication expresse contraire, un juge territorial adjoint. (*territorial judge*)

«juge territorial adjoint» Juge nommé en vertu du paragraphe 6(1). (*deputy territorial judge*)

«tribunal pour adolescents» Le tribunal visé au paragraphe 3(1). (*Youth Court*)

Renvoi à la
Magistrate's
Court

(2) Dans tout acte ou document, le renvoi au tribunal appelé Magistrate's Court vaut, à l'égard de toute transaction, question ou affaire survenue à compter du 22 juin 1978, renvoi à la Cour territoriale. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(2); L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 2.

TERRITORIAL COURT

COUR TERRITORIALE

Territorial Court	<p>2. (1) The Magistrate's Court existing immediately before June 22, 1978, under the <i>Magistrate's Court Ordinance</i>, R.S.N.W.T. 1974, c.M-1, is continued under the name The Territorial Court of the Northwest Territories.</p>	<p>2. (1) Le tribunal appelé Magistrate's Court existant avant le 22 juin 1978 sous le régime de la <i>Magistrate's Court Ordinance</i>, R.S.N.W.T. 1974, c.M-1, est maintenu sous l'appellation Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Cour territoriale
Composition, rights and duties	<p>(2) The Territorial Court shall be composed of territorial judges who shall have, among other things, the rights and duties set out in sections 15 and 16.</p>	<p>(2) La Cour territoriale est composée des juges territoriaux auxquels sont attribués notamment les droits et obligations énumérés aux articles 15 et 16.</p>	Composition
Court of record	<p>(3) The Territorial Court is a court of record.</p>	<p>(3) La Cour territoriale est une cour d'archives.</p>	Cour d'archives
Presiding judge	<p>(4) Every sitting of the Territorial Court shall be presided over by a territorial judge.</p>	<p>(4) Les sessions de la Cour territoriale sont présidées par un juge territorial.</p>	Présidence
Territorial judges	<p>(5) Every action in the Territorial Court shall be tried and judgment given, and every decision, determination, rule, order or decree shall be made, only by a person acting under his or her powers as a territorial judge.</p>	<p>(5) Seule une personne agissant à titre de juge territorial peut instruire une affaire dont est saisie la Cour territoriale et rendre un jugement, une décision, une ordonnance ou une détermination à cet égard.</p>	Juges territoriaux
Youth justice court	<p>3. (1) The Territorial Court is designated as a youth justice court for the purposes of the <i>Youth Justice Act</i> and the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada).</p>	<p>3. (1) La Cour territoriale est un tribunal pour adolescents pour l'application de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> et de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada).</p>	Tribunal pour adolescents
Jurisdiction of youth justice court	<p>(2) Subject to subsection 4.1(2) of the <i>Justices of the Peace Act</i>, the youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a young person and any such person shall be dealt with as provided in the <i>Youth Justice Act</i>.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 4.1(2) de la <i>Loi sur les juges de paix</i>, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive à l'égard d'une infraction qui aurait été perpétrée par un adolescent; celui-ci doit alors être traité en conformité avec la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>.</p>	Compétence du tribunal pour adolescents
Court of record	<p>(3) The youth justice court is a court of record. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(3); S.N.W.T. 2003,c.9,s.10(3); S.N.W.T. 2003,c.31,s.98.</p>	<p>(3) Le tribunal pour adolescents est une cour d'archives. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(3); L.T.N.-O. 2003, ch. 9, art. 10(3); L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 98.</p>	Cour d'archives
Application	<p>4. (1) This section does not apply to deputy territorial judges.</p>	<p>4. (1) Le présent article ne s'applique pas aux juges territoriaux adjoints.</p>	Application
Appointment of territorial judges	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may appoint such qualified persons to be territorial judges as the Commissioner in Executive Council considers necessary for the due administration of justice in the Northwest Territories and the appointments shall be on a full time basis.</p>	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut nommer des personnes qualifiées à titre de juges territoriaux selon qu'il l'estime nécessaire à la bonne administration de la justice dans les Territoires du Nord-Ouest. Les juges territoriaux exercent leur charge à temps plein.</p>	Nomination des juges territoriaux
Residency requirement	<p>(3) A territorial judge must reside in the Northwest Territories.</p>	<p>(3) Un juge territorial doit résider aux Territoires du Nord-Ouest.</p>	Résidence
Specifications in appointment	<p>(4) Where an appointment under subsection (2) specifies the location at which a territorial judge must</p>	<p>(4) Lorsque l'acte de nomination visé au paragraphe (2) précise l'endroit où le juge territorial</p>	Modalités de la nomination

	reside, have his or her office or hold sittings of the Territorial Court, the territorial judge shall act in accordance with those specifications, but the Commissioner in Executive Council may vary the terms of the appointment to meet changed circumstances.	doit résider, avoir son bureau ou tenir les séances de la Cour territoriale, celui-ci doit agir en conséquence. Toutefois, le commissaire en Conseil exécutif peut modifier les modalités de la nomination pour refléter de nouvelles circonstances.	
Change of residence requires consent	(5) Notwithstanding subsection (4), the Commissioner in Executive Council shall not vary the location at which a territorial judge must reside except with the consent of the territorial judge. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(4); S.N.W.T. 1998,c.14,s.3; S.N.W.T. 2006,c.8,s.2; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.39(2).	(5) Malgré le paragraphe (4), le commissaire en Conseil exécutif ne peut modifier l'endroit où le juge territorial doit résider sans le consentement de celui-ci. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(4); L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 3; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 2; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).	Consentement exigé pour modification de résidence
Chief Judge	5. (1) The Commissioner in Executive Council may appoint one of the territorial judges to be the Chief Judge of the Territorial Court for a term of five years.	5. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut nommer juge en chef de la Cour territoriale un des juges territoriaux, pour un mandat de cinq ans.	Juge en chef
Not eligible for consecutive terms	(2) A territorial judge is not eligible to be appointed as Chief Judge for two consecutive terms.	(2) Un juge territorial ne peut être nommé juge en chef pour deux mandats consécutifs.	Pas de mandats consécutifs
Acting Chief Judge: designation by Commissioner in Executive Council	(3) The Commissioner in Executive Council may designate a territorial judge to act in the place of the Chief Judge for all purposes during the illness or absence of the Chief Judge.	(3) En cas de maladie ou d'absence du juge en chef, le commissaire en Conseil exécutif peut désigner un juge territorial juge en chef suppléant.	Juge en chef suppléant désigné par le commissaire en Conseil exécutif
Acting Chief Judge: designation by Chief Judge	(4) If the Commissioner in Executive Council does not make a designation under subsection (3), the Chief Judge may designate another territorial judge to act in his or her place for all purposes during a period when the Chief Judge is ill or absent for a period not exceeding 40 days.	(4) Si le commissaire en Conseil exécutif ne désigne pas le juge en chef suppléant en application du paragraphe (3), le juge en chef peut désigner un juge territorial juge en chef suppléant pour la période, n'excédant pas 40 jours, où il est malade ou absent.	Juge en chef suppléant désigné par le juge en chef
Administration	(5) The Chief Judge shall have general supervision and direction over arranging the sittings of the Territorial Court and assigning territorial judges for hearings in the Territorial Court.	(5) Le juge en chef est chargé de l'administration et de la surveillance générales des sessions de la Cour territoriale et de l'assignation des audiences aux juges de la Cour territoriale.	Administration
Consultation	(6) In carrying out his or her responsibilities under subsection (5), the Chief Judge shall consult with the other territorial judges.	(6) Dans l'exercice de sa charge en vertu du paragraphe (5), le juge en chef consulte les autres juges territoriaux.	Consultation
Justices of the Peace	(7) The Chief Judge is responsible for the supervision of justices of the peace. S.N.W.T. 1998, c.14,s.4; S.N.W.T. 2006,c.8,s.3.	(7) Le juge en chef est responsable de la supervision des juges de paix. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 4; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 3.	Juges de paix
Continuing education	5.1. (1) The Chief Judge may, in consultation with the other territorial judges, establish and implement a plan for the continuing education of territorial judges in order to encourage professional development, social awareness and personal development.	5.1. (1) Sur consultation des autres juges territoriaux, le juge en chef peut élaborer et mettre en place un plan d'éducation permanente pour les juges territoriaux dans le but d'encourager leur perfectionnement professionnel, leur développement personnel et une sensibilité aux questions sociales.	Éducation permanente

Performance evaluation	<p>(2) The Chief Judge may, in consultation with the other territorial judges, establish and implement a program of performance evaluation for territorial judges in order to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) enhance the performance of individual territorial judges and of territorial judges in general; (b) identify continuing education needs; (c) assist in the assignment of territorial judges; and (d) identify the areas in which professional development would be of assistance. 	<p>(2) Sur consultation des autres juges territoriaux, le juge en chef peut élaborer et mettre en place un programme d'évaluation du rendement des juges territoriaux en vue d'atteindre les objectifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) accroître le rendement individuel des juges territoriaux et le rendement de ceux-ci dans leur ensemble; b) déterminer les besoins en éducation permanente; c) aider à l'affectation des juges territoriaux; d) identifier les besoins en perfectionnement professionnel. 	Évaluation du rendement
Consent of territorial judge	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Judge may only conduct a performance evaluation of a territorial judge with the consent of that territorial judge.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), le juge en chef ne peut évaluer le rendement d'un juge territorial que si ce dernier y consent.</p>	Consentement du juge territorial
Confidentiality	<p>(4) A territorial judge's performance evaluation is confidential and may be disclosed only to the territorial judge and the person or persons conducting the evaluation.</p>	<p>(4) L'évaluation du rendement d'un juge territorial est confidentielle et n'est divulguée qu'au juge territorial et à la personne ou aux personnes qui font l'évaluation.</p>	Confidentialité
Inadmissibility: exception	<p>(5) A territorial judge's performance evaluation may not be admitted in evidence before the Judicial Council or any court or other tribunal unless the territorial judge consents. S.N.W.T. 1998,c.14,s.4.</p>	<p>(5) L'évaluation du rendement d'un juge territorial ne peut être admise en preuve devant le Conseil de la magistrature ou un autre tribunal qu'avec le consentement du juge territorial. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 4.</p>	Non-admissibilité : exception
5.2. Repealed, S.N.W.T. 2006,c.8,s.4.		5.2. Abrogé, L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 4.	
Establishment and composition of Judicial Appointments Advisory Committee	<p>5.3. (1) A committee called the Judicial Appointments Advisory Committee is established and is composed of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Judge and the next most senior territorial judge; (b) two members of the Law Society of the Northwest Territories appointed by that body; and (c) four persons appointed by the Commissioner in Executive Council who are neither judges nor members or former members of a law society in Canada. 	<p>5.3. (1) Est créé le Comité consultatif sur les nominations à la magistrature composé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du juge en chef et du juge territorial qui, après lui, a le plus d'ancienneté; b) de deux membres du Barreau des Territoires du Nord-Ouest nommés par le Barreau; c) de quatre personnes nommées par le commissaire en Conseil exécutif qui ne sont ni juges ni membres ou anciens membres d'un barreau au Canada. 	Création et composition du Comité consultatif sur les nominations à la magistrature
Designation of alternate judge	<p>(2) Where the Chief Judge decides not to serve as a member of the Advisory Committee under paragraph (1)(a), the Chief Judge shall designate another territorial judge as a member of the Advisory Committee.</p>	<p>(2) Lorsque le juge en chef prend la décision de ne pas devenir membre du Comité consultatif visé à l'alinéa (1)a), il désigne un autre juge territorial pour agir à ce titre.</p>	Juge remplaçant
Criteria	<p>(3) The Law Society of the Northwest Territories, in appointing members under paragraph (1)(b), and the Commissioner in Executive Council, in appointing members under paragraph (1)(c), shall recognize the importance of reflecting, in the composition of the Advisory Committee as a whole, the diversity of the</p>	<p>(3) Lors de la nomination de membres en vertu des alinéas (1)b) et c), le Barreau des Territoires du Nord-Ouest et le commissaire en Conseil exécutif s'assurent que la composition du Comité consultatif reflète la diversité de la population et l'équilibre entre les sexes dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Critères

population and the gender balance of the Northwest Territories.

Chair	(4) The Advisory Committee shall be chaired by (a) the Chief Judge, where he or she is a member of the Advisory Committee; or (b) the next most senior territorial judge, where the Chief Judge is not a member of the Advisory Committee.	(4) Lorsqu'il en est membre, le juge en chef préside le Comité consultatif. Lorsqu'il n'en est pas membre, le juge territorial qui, après le juge en chef, a le plus d'ancienneté, assume cette tâche.	Présidence
Quorum	(5) Five members of the Advisory Committee constitute a quorum, including at least three members who are territorial judges or members of the Law Society of the Northwest Territories and two members who are neither judges nor members of the Law Society of the Northwest Territories.	(5) Le quorum du Comité consultatif est de cinq membres, y compris au moins trois membres qui sont soit juges territoriaux soit membres du Barreau des Territoires du Nord-Ouest, et deux membres qui ne sont ni juges ni membres du Barreau des Territoires du Nord-Ouest.	Quorum
Term of office	(6) Members of the Advisory Committee, other than the Chief Judge and the next most senior territorial judge, hold office for a term not exceeding three years.	(6) Le mandat des membres du Comité consultatif est d'une durée maximale de trois ans, à l'exception de celui du juge en chef et du juge territorial qui, après lui, a le plus d'ancienneté.	Mandat
Function	(7) The function of the Advisory Committee is to make recommendations to the Commissioner in Executive Council respecting the appointment of territorial judges.	(7) Le rôle du Comité consultatif est de faire des recommandations au commissaire en Conseil exécutif en ce qui concerne la nomination des juges territoriaux.	Mission
Assessment and recommendation of candidates	(8) Where a judicial vacancy occurs and the Minister asks the Advisory Committee to make a recommendation, the Advisory Committee shall (a) advertise the vacancy and review all applications; (b) conduct the advertising and review process in accordance with criteria established by it; (c) assess the professional excellence, community awareness and personal characteristics of candidates; and (d) in confidence, give the Commissioner in Executive Council a list of candidates whom it recommends ranked in order of suitability, with brief supporting reasons.	(8) Lorsqu'un poste à la magistrature devient vacant et que le ministre demande au Comité consultatif de faire une recommandation, ce dernier : a) annonce le poste et examine toutes les demandes; b) procède à l'annonce et à l'examen des demandes conformément aux critères qu'il a établis; c) évalue l'excellence professionnelle, la sensibilisation aux questions communautaires et les caractéristiques personnelles des candidats; d) présente confidentiellement au commissaire en Conseil exécutif une liste, selon un ordre d'aptitude à combler le poste, des candidats qu'il recommande, accompagnée d'un bref exposé des raisons.	Évaluation des candidats et recommandation
Qualification	(9) A candidate shall not be considered by the Advisory Committee unless he or she meets the requirements of section 7.	(9) Le Comité consultatif ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que si ce dernier remplit les conditions requises à l'article 7.	Qualités requises
Considerations for appointment	(10) The Commissioner in Executive Council may only consider for appointment candidates who have been recommended by the Advisory Committee under this section. S.N.W.T. 1998,c.14,s.4; S.N.W.T. 2010, c.16,Sch.A,s.39(2).	(10) Le commissaire en Conseil exécutif ne considère que les candidatures recommandées par le Comité consultatif en vertu du présent article. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 4; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).	Considération des candidatures

Deputy territorial judges

6. (1) The Commissioner may, on the recommendation of the Advisory Committee, appoint as deputy territorial judges such qualified persons as the Commissioner considers necessary for the due administration of justice in the Northwest Territories.

6. (1) S'il l'estime nécessaire à la bonne administration de la justice dans les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire peut nommer à titre de juges territoriaux adjoints les personnes qualifiées et recommandées par le Comité consultatif.

Juges territoriaux adjoints

Qualifications for appointment as deputy territorial judge

(2) A person is not qualified for appointment as a deputy territorial judge unless he or she
(a) is a serving provincial court judge or judge of the Territorial Court of Yukon; or
(b) is a retired territorial judge, provincial court judge or judge of the Territorial Court of Yukon.

(2) Seuls peuvent être nommés juges territoriaux adjoints :
a) soit les juges d'une cour provinciale ou de la Cour territoriale du Yukon;
b) soit les juges à la retraite de la Cour territoriale, d'une cour provinciale ou de la Cour territoriale du Yukon.

Qui peut être nommé juge territorial adjoint

(3) **Repealed, S.N.W.T. 2005,c.6,s.2.**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 2005, ch. 6, art. 2.**

(4) **Repealed, S.N.W.T. 2005,c.6,s.2.**

(4) **Abrogé, L.T.N.-O. 2005, ch. 6, art. 2.**

Powers, duties, functions

(5) A deputy territorial judge has all the powers, duties and functions of a territorial judge appointed under subsection 4(2). S.N.W.T. 1998,c.14,s.4; S.N.W.T. 2005,c.6,s.2; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A, s.39(2).

(5) Le juge territorial adjoint est investi des mêmes attributions que le juge territorial nommé en vertu du paragraphe 4(2). L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 4; L.T.N.-O. 2005, ch. 6, art. 2; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).

Attributions

Qualifications for appointment as territorial judge

7. A person is not qualified for appointment as a territorial judge unless he or she
(a) is a Canadian citizen; and
(b) has been a member in good standing of the bar of the Northwest Territories or a province for a period of not less than seven years immediately before his or her appointment.
S.N.W.T. 1998, c.14,s.5; S.N.W.T. 2006,c.8,s.5; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.39(2).

7. Les conditions de nomination à la charge de juge territorial sont les suivantes :
a) être citoyen canadien;
b) être membre en règle du barreau Territoires du Nord-Ouest, d'un autre territoire ou d'une province depuis au moins sept ans avant sa nomination.
L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 5; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 5; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).

Conditions de nomination

Oaths or affirmations

8. (1) A territorial judge shall, before commencing the duties of office, take and sign, in either English or French, the following oaths or affirmations:

8. (1) Préalablement à son entrée en fonctions, le juge territorial prête et signe le serment ou fait et signe l'affirmation solennelle, en anglais ou en français :

Serments ou affirmations solennelles

OATH OR AFFIRMATION OF ALLEGIANCE

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE D'ALLÉGEANCE

I,, do swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (or the reigning sovereign for the time being), her (or his) heirs and successors according to law. So help me God. (omit last sentence in an affirmation)

Je,, jure (ou déclare solennellement) fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la reine Élisabeth II (ou au souverain régnant), à ses héritiers et successeurs en conformité avec la loi. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre la dernière phrase pour une affirmation solennelle)

OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE PROFESSIONNELLE

I,, do swear (or affirm) that I will truly and faithfully according to the best of my skill and knowledge, execute according to law the office of

Je,, jure (ou déclare solennellement)

	territorial judge (<i>or</i> deputy territorial judge), and that I will do right to all people according to law, without fear or favour, affection or ill will. So help me God. (<i>omit last sentence in an affirmation</i>)	d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge territorial (<i>ou de juge territorial adjoint, selon le cas</i>) et de rendre justice à tous selon le droit, sans crainte ni favoritisme, sans affection ni malveillance. Ainsi Dieu me soit en aide. (<i>omettre la dernière phrase pour une affirmation solennelle</i>)	
Transmission of oaths or affirmations	(2) The Clerk of the Territorial Court shall send the duly subscribed oaths or affirmations to the Deputy Minister of the Department of Justice. S.N.W.T. 2006, c.8,s.6.	(2) Le greffier de la Cour territoriale fait parvenir le texte dûment signé des serments ou affirmations solennelles au sous-ministre du ministère de la Justice. L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 6.	Transmission
Conflict of interest of territorial judges	9. (1) Except as otherwise authorized in writing by the Commissioner in Executive Council, a territorial judge shall devote his or her time solely to the performance of his or her duties as a territorial judge and shall not carry on or practise a business, profession, trade or occupation.	9. (1) Sauf autorisation écrite contraire du commissaire en Conseil exécutif, un juge territorial est tenu de consacrer tout son temps à l'exercice de sa charge et ne peut exercer des activités commerciales, une profession, un métier ou toute autre occupation.	Conflit d'intérêts des juges territoriaux
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a deputy territorial judge who is not ordinarily resident in the Northwest Territories is required to devote his or her time solely to the performance of his or her duties as a territorial judge only when he or she is acting as a territorial judge.	(2) Malgré le paragraphe (1), le juge territorial adjoint qui ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest n'est tenu de consacrer tout son temps à l'exercice de la charge de juge territorial que lorsqu'il agit à ce titre.	Exception
Restriction on practice of law	(3) A territorial judge may not practise law anywhere in Canada. S.N.W.T. 1998,c.14,s.6; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.39(2).	(3) Un juge territorial ne peut exercer le droit ailleurs au Canada. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 6; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).	Limites à la pratique du droit
Office held during good behaviour	9.1. Subject to this Act, a territorial judge holds office during good behaviour. S.N.W.T. 1998,c.14, s.6.	9.1. Sous réserve de la présente loi, le juge territorial est nommé à titre inamovible. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 6.	Nomination inamovible
Resignation	10. A territorial judge may at any time resign his or her office by delivering his or her resignation to the Minister, but the resignation shall not become effective until 10 days after delivery unless the Commissioner in Executive Council accepts the resignation at an earlier time and gives written notice to the territorial judge. S.N.W.T. 1998,c.14,s.6.	10. Un juge territorial peut démissionner en tout temps en remettant sa démission au ministre. La démission prend effet 10 jours après sa remise à moins que le commissaire en Conseil exécutif ne l'accepte avant et ne remette un avis écrit au juge territorial. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 6.	Démission
Age limit	11. A territorial judge or a deputy territorial judge shall cease to hold office on attaining the age of 75 years. S.N.W.T. 1998,c.14,s.7; S.N.W.T. 2005, c.6. s.3.	11. La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge territorial ou de juge territorial adjoint est de 75 ans. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 7; L.T.N.-O. 2005, ch. 6, art. 3	Limite d'âge
Judgment after termination of office	12. Where a territorial judge ceases to hold office and a cause, action, suit, matter or proceeding that has been fully heard by the territorial judge stands for judgment, the territorial judge may, within six weeks after ceasing to hold office, give judgment in respect of that cause, action, suit, matter or proceeding and the judgment has the same force and validity as if he or	12. Le juge territorial qui cesse d'exercer sa charge peut, dans les six semaines qui suivent, rendre jugement à l'égard des causes, actions, poursuites, affaires ou procédures qu'il a instruites, le jugement ayant alors la même valeur que s'il était toujours juge territorial.	Jugement rendu après la cessation de fonctions

she were still a territorial judge.

Establishment of NWT Judicial Remuneration Commission	12.1. (1) A commission called the Northwest Territories Judicial Remuneration Commission is established.	12.1. (1) Est constituée la Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature.	Commission territoriale sur la rémunération de la magistrature
Composition of Commission	(2) The Commission shall consist of not more than three members appointed by the Commissioner in Executive Council as follows: (a) one member nominated by the Minister; (b) one member nominated by the Chief Judge, in consultation with the Territorial Court Judges' Association; (c) subject to subsection (3), one member nominated by the members appointed under paragraphs (a) and (b).	(2) La Commission se compose d'au plus trois membres nommés par le commissaire en Conseil exécutif, dont : a) un membre proposé par le ministre; b) un membre proposé par le juge en chef, en consultation avec l'Association des juges de la Cour territoriale; c) sous réserve du paragraphe (3), un membre proposé par les membres nommés en vertu des alinéas a) et b).	Composition de la Commission
Inability to agree on third member	(3) If, within 21 days of their appointment, the members appointed under paragraphs (2)(a) and (b) are unable to agree on the nomination of a person under paragraph (2)(c), either member may notify the Minister, in writing, of their inability to agree.	(3) Si les membres nommés en vertu des alinéas (2)a) et b) ne peuvent s'entendre sur le choix de la personne à être nommée en vertu de l'alinéa (2)c) dans les 21 jours de leur nomination, l'une ou l'autre de ces personnes peut aviser le ministre par écrit de leur impossibilité de s'entendre.	Impossibilité de s'entendre
Commissioner in Executive Council to appoint	(4) Upon receipt of a notice under subsection (3), the Commissioner in Executive Council shall appoint a member under paragraph (2)(c).	(4) Dès réception de l'avis en vertu du paragraphe (3), le commissaire en Conseil exécutif nomme un membre en vertu de l'alinéa (2)c).	Nomination par le commissaire en Conseil exécutif
Chairperson	(5) The member of the Commission appointed under paragraph (2)(c) or subsection (4), as the case may be, is the chairperson of the Commission.	(5) Le membre de la Commission nommé en vertu de l'alinéa (2)c) ou du paragraphe (4), selon le cas, est président de la Commission.	Président
Ineligible persons	(6) The following persons are not eligible for appointment to the Commission: (a) a member or former member of a law society in Canada; (b) a member or former member of the Legislative Assembly of the Northwest Territories; (c) an employee as defined in the <i>Public Service Act</i> . S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).	(6) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à la Commission : a) les membres ou anciens membres d'un barreau du Canada; b) les députés ou anciens députés à l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest; c) les fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).	Inadmissibilité
Term	12.2. A member of the Commission holds office for a term of four years. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5); S.N.W.T. 2000,c.15,s.7(2); S.N.W.T. 2006,c.8,s.7.	12.2. Le mandat des membres de la Commission est de quatre ans. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 7(2); L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 7.	Mandat
Reappointment	12.3. (1) On the expiration of his or her term of office, a member may be reappointed.	12.3. (1) À l'expiration de son mandat, un membre peut être renommé.	Renomination

Appointment for unexpired term

(2) Where, for any reason, a vacancy occurs in the membership of the Commission, the Commissioner in Executive Council may appoint another person to fill the vacancy for the unexpired term of the member being replaced, in accordance with the following:

- (a) if the vacancy is in respect of the member appointed under paragraph 12.1 (2)(a), the Minister shall nominate the person to fill the vacancy;
- (b) if the vacancy is in respect of the member appointed under paragraph 12.1 (2)(b), the Chief Judge, in consultation with the Territorial Court Judges' Association, shall nominate the person to fill the vacancy; or
- (c) if the vacancy is in respect of the member appointed under paragraph 12.1 (2)(c), the members appointed under paragraphs 12.1(2)(a) and (b) shall, subject to subsection (3), nominate the person to fill the vacancy.

(2) Si, pour toute raison, une vacance se produit au sein de la Commission, le commissaire en Conseil exécutif peut nommer une autre personne pour le reste du mandat du membre remplacé, selon les conditions suivantes :

- a) si la vacance vise un membre nommé en vertu de l'alinéa 12.1(2)a), le ministre nomme la personne pour combler la vacance;
- b) si la vacance vise un membre nommé en vertu de l'alinéa 12.1(2)b), le juge en chef, après consultation avec l'Association des juges de la Cour territoriale, nomme la personne pour combler la vacance;
- c) si la vacance vise un membre nommé en vertu de l'alinéa 12.1(2)c), les membres nommés en vertu des alinéas 12.1(2)a) et b), sous réserve du paragraphe (3), nomment la personne pour combler la vacance.

Nomination pour un mandat non expiré

Inability to agree on member to fill vacancy

(3) Where the members appointed under paragraphs 12.1(2)(a) and (b) are unable to agree on the nomination of the person to fill a vacancy under paragraph 12.1(2)(c), either member may notify the Minister, in writing, of their inability to agree.

(3) Si les personnes nommées en vertu des alinéas 12.1(2)a) et b) ne peuvent s'entendre sur le choix de la personne qui doit être nommée pour combler la vacance en vertu de l'alinéa 12.1(2)c), l'un ou l'autre des membres peut aviser le ministre par écrit de leur impossibilité de s'entendre.

Impossibilité de s'entendre pour combler la vacance

Commissioner in Executive Council to appoint

(4) Upon receipt of a notice under subsection (3), the Commissioner in Executive Council shall appoint a person to fill the vacancy under paragraph 12.1(2)(c). S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).

(4) Dès réception de l'avis en vertu du paragraphe (3), le commissaire en Conseil exécutif nomme, en vertu de l'alinéa 12.1(2)c), une personne pour combler la vacance. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).

Nomination par le commissaire en Conseil exécutif

Remuneration and reasonable expenses

12.4. The members of the Commission shall be paid such remuneration and reimbursed such reasonable expenses incurred in carrying out their duties as the Commissioner in Executive Council may determine. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).

12.4. Les membres de la Commission reçoivent les indemnités et le remboursement des dépenses raisonnables engagées dans le cadre de leurs fonctions à la Commission que le commissaire en Conseil exécutif détermine. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).

Indemnités et dépenses raisonnables

Inquiry

12.5. (1) The Commission shall, in accordance with sections 12.7 and 12.8, conduct an inquiry with respect to

- (a) the salaries paid to territorial judges; and
- (b) the pension, vacation leave, sick leave and other benefits provided to territorial judges.

12.5. (1) La Commission mène, en conformité avec les articles 12.7 et 12.8, une enquête à l'égard :

- a) des salaires versés aux juges territoriaux;
- b) des prestations de retraite, des vacances, des congés de maladie et des autres prestations fournies aux juges territoriaux.

Enquête

Commission report

(2) On completing an inquiry, the Commission shall provide to the Minister a report with recommendations regarding the appropriate salaries to be paid to territorial judges and the pension, vacation leave, sick leave and other benefits to be provided to territorial judges. S.N.W.T. 1998,c.15, s.1(5).

(2) Suite à l'enquête, la Commission remet au ministre un rapport comportant des recommandations sur les salaires appropriés à verser aux juges territoriaux et sur les prestations de pension, les vacances, les congés de maladie et les autres prestations à leur verser. L.T.N.-O. 1998, ch. 15,

Rapport à la Commission

art. 1(5).

<i>Public Inquiries Act</i>	12.6. (1) The members of the Commission have the powers of a board under the <i>Public Inquiries Act</i> .	12.6. (1) Les membres de la Commission ont les pouvoirs d'un conseil en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> .	<i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
Expert assistance	(2) The Commission may, with the approval of the Minister, engage the services of a person to provide actuarial advice to the Commission with respect to the salaries and benefits of territorial judges. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).	(2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services d'une personne pour lui fournir des conseils actuariels relativement aux salaires et aux prestations des juges territoriaux. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).	Aide d'expert
Submissions to Commission	12.7. At a hearing of an inquiry, the Commission shall receive and consider submissions from (a) the Minister; (b) the territorial judges or their representative; and (c) any other interested person or body. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).	12.7. Lors de l'audition de l'enquête, la Commission reçoit et prend en considération les soumissions : a) du ministre; b) des juges territoriaux ou de leurs représentants; c) de toute autre personne ou organisme intéressé. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).	Soumissions
Duties of Commission	12.8. On completing an inquiry, the Commission shall submit the report referred to in subsection 12.5(2) in accordance with the following schedule: (a) within 120 days after January 1, 2008; (b) within 120 days after January 1 in every fourth year after January 1, 2008. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5); S.N.W.T. 2000,c.15,s.7(3); S.N.W.T. 2003, c.12, s.6(2); S.N.W.T. 2006,c.8,s.8.	12.8. Suite à une enquête, la Commission soumet le rapport visé au paragraphe 12.5(2) selon l'échéancier suivant : a) dans les 120 jours qui suivent le 1 ^{er} janvier 2008; b) par la suite, tous les quatre ans, dans les 120 jours qui suivent le 1 ^{er} janvier 2008. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 7(3); L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 6(2); L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 8.	Devoirs de la Commission
Considerations for report and recommendations	12.9. In making its report and recommendations, the Commission shall consider the following factors: (a) the nature and extent of the legal jurisdiction of the territorial judges; (b) the adequacy of the territorial judges' salaries and benefits having regard to the cost of living and changes in real per capita income; (c) salaries and benefits of provincial and territorial judges in other jurisdictions in Canada; (d) the working conditions under which the territorial judges carry out their duties; (e) economic fairness; (f) the economic conditions of the Northwest Territories; (g) any other factors that the Commission may consider relevant to its review. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5); S.N.W.T. 2006,c.8,s.9; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.39(2).	12.9. Lorsqu'elle fait son rapport et ses recommandations, la Commission prend en considération les facteurs suivants : a) la nature et l'étendue de la compétence légale des juges territoriaux; b) la suffisance des salaires et avantages sociaux des juges relativement au coût de la vie et aux changements du revenu réel par tête; c) les salaires et avantages sociaux des juges provinciaux et territoriaux des autres autorités législatives au Canada; d) les conditions de travail dans lesquelles les juges exercent leurs fonctions; e) l'équité économique; f) la situation économique des Territoires du Nord-Ouest; g) tous autres facteurs que la Commission estime pertinents à sa révision. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 9; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).	Considérations pour ses rapport et recommandation

Commission recommendations have legal effect	<p>12.91. The recommendations made by the Commission under subsection 12.5(2) shall be deemed to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) take effect on April 1 in the year the Commission provides its report; (b) have the same force and effect as if enacted by the Legislative Assembly; and (c) have been made in substitution of any agreement made between the territorial judges and the Government of the Northwest Territories. <p>S.N.W.T. 1998, c.15,s.1(5); S.N.W.T. 2000, c.15, s.7(4).</p>	<p>12.91. Les recommandations faites par la Commission en vertu du paragraphe 12.5(2) sont réputées :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) entrer en vigueur le 1^{er} avril de l'année pendant laquelle la Commission remet son rapport; b) avoir force de loi comme si elles avaient été adoptées par l'Assemblée législative; c) avoir été faites en remplacement de tout accord passé entre les juges territoriaux et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. <p>L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 7(4).</p>	Recommandations de la Commission ont des effets juridiques
Inquiry at request of Minister or Chief Judge	<p>12.92. (1) The Minister or the Chief Judge may, at any time during the period between the submission of reports under section 12.8, in writing, request the Commission to inquire into and make recommendations with respect to the salaries and benefits of territorial judges.</p>	<p>12.92. (1) Le ministre ou le juge en chef peuvent, en tout temps après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 12.8, demander par écrit à la Commission d'enquêter et de faire des recommandations relativement aux salaires et prestations des juges territoriaux.</p>	Enquête à la demande du ministre ou du juge en chef
Parties to notify each other	<p>(2) If the Minister makes a request for an inquiry under subsection (1), he or she shall notify the Chief Judge of the request and if the Chief Judge makes a request for an inquiry under that subsection, he or she shall notify the Minister of the request.</p>	<p>(2) Si le ministre demande une enquête en vertu du paragraphe (1), il en avise le juge en chef et si le juge en chef la demande en vertu de ce paragraphe, il en avise le ministre.</p>	Chaque partie avise l'autre
Procedures apply	<p>(3) The procedures outlined in sections 12.5, 12.7, 12.9 and 12.91 apply to a request made under subsection (1) except that the inquiry must be completed and the report delivered to the Minister within 120 days after the chairperson of the Commission confirms in writing that the Commission will act on the request. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5); S.N.W.T. 2000,c. 15,s.7(5); S.N.W.T. 2003, c.12, s.6(2).</p>	<p>(3) Les procédures décrites aux articles 12.5, 12.7, 12.9 et 12.91 s'appliquent à une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf que l'enquête doit être terminée et le rapport remis au ministre dans les 120 jours qui suivent la confirmation écrite du président de la Commission que celle-ci va donner suite à la demande. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 7(5); L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 6(2).</p>	Application des procédures
Implementation of Commission recommendations	<p>12.93. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, shall, within 120 days after the delivery of the report referred to in subsection 12.5(2) or 12.92(3), implement the recommendations of the Commission concerning the salaries and the benefits that are to be paid or provided to the territorial judges. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5); S.N.W.T. 2000, c.15, s.7(6); S.N.W.T. 2003,c.12,s.6(2).</p>	<p>12.93. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, dans les 120 jours suivant la remise du rapport visé au paragraphe 12.5(2) ou 12.92(3), applique les recommandations de la Commission relativement aux salaires et prestations devant être versés aux juges territoriaux. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 7(6); L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 6(2).</p>	Application des recommandations de la Commission
Tabling of report	<p>12.94. The Minister shall, within 30 days after receiving a report submitted by the Commission under subsection 12.5(2) or 12.92(3), table the report in the Legislative Assembly if it is then in session or, if not, within 15 days after the commencement of the next session. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).</p>	<p>12.94. Le ministre, dans les 30 jours suivant la réception du rapport remis par la Commission en vertu du paragraphe 12.5(2) ou 12.92(3), dépose le rapport devant l'Assemblée législative si celle-ci siège ou, dans le cas contraire, dans les 15 jours suivant le début de la session suivante. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).</p>	Dépôt du rapport

Reasonable costs

12.95. The Minister shall pay the reasonable expenses that may be incurred by the territorial judges or their representative in the preparation of submissions for an inquiry conducted by the Commission under section 12.8 or 12.92. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(5).

13. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.14,s.8.

14. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.14,s.8.

JURISDICTION

General jurisdiction

15. (1) A territorial judge shall have jurisdiction throughout the Northwest Territories and

- (a) may exercise all the jurisdiction and powers and shall perform all the duties and functions conferred or imposed by or under any Act on a territorial judge or any Act of Canada on a provincial court judge; and
- (b) may exercise all the powers and shall perform all the duties of two justices of the peace sitting together.

Ex officio officer

(2) A territorial judge is *ex officio* a justice of the peace and a commissioner for oaths. S.N.W.T. 2010, c.16,Sch.A,s.39(2).

Civil jurisdiction

16. (1) Subject to subsection (2), every territorial judge is vested with civil jurisdiction in

- (a) actions arising out of contract, expressed or implied, and actions of debt, where the debt, demand or damages claimed do not exceed \$35,000;
- (b) personal actions in tort where the damages claimed do not exceed \$35,000;
- (c) all actions for the recovery of personal property, including actions of replevin and for detinue, where the value of the property claimed does not exceed \$35,000;
- (d) interpleader proceedings where the person seeking relief is under liability for any debt, money or chattels to an amount or value not exceeding \$35,000 for and in respect of which adverse claims are made by two or more persons;
- (e) interpleader proceedings where the applicant is the Sheriff or another officer charged with the execution of process and claim is made to any money or chattels taken or intended to be taken in the execution, or the proceeds or value of the chattels, by a person other than the

Coûts raisonnables

12.95. Le ministre paie les dépenses raisonnables des juges territoriaux ou de leurs représentants qui peuvent découler de la préparation de soumissions pour une enquête faite par la Commission en vertu de l'article 12.8 ou 12.92. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(5).

13. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 8.

14. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 8.

JURIDICTION

15. (1) Le juge territorial a compétence partout dans les Territoires du Nord-Ouest et peut exercer :

- a) la compétence, les fonctions et les pouvoirs que toute loi confère à un juge territorial ou qu'une loi fédérale confère à un juge d'une cour provinciale;
- b) les pouvoirs et les fonctions de deux juges de paix siégeant ensemble.

Compétence générale

(2) Le juge territorial est d'office juge de paix et commissaire aux serments. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).

Commissaire aux serments et juge de paix

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout juge territorial a compétence en matière civile dans les cas suivants :

- a) les actions qui découlent d'un contrat, exprès ou tacite, et les actions en recouvrement de créances, lorsque la dette, la réclamation ou les dommages-intérêts demandés ne dépassent pas 35 000 \$;
- b) les actions délictuelles intentées contre une personne lorsque les dommages-intérêts réclamés ne dépassent pas 35 000 \$;
- c) les actions en revendication d'un bien meuble, notamment les actions en restitution et les actions pour détention illicite, lorsque la valeur du bien réclamé ne dépasse pas 35 000 \$;
- d) les procédures d'*interpleader*, lorsque la personne qui demande une exonération de responsabilité serait responsable à l'égard d'une dette, d'une somme d'argent ou d'un chatel d'un montant qui ne dépasse pas 35 000 \$ et à l'égard duquel plusieurs autres personnes ont déposé des oppositions;

Compétence en matière civile

person against whom the process is issued, where the money, proceeds or value of the chattels claimed does not exceed \$35,000;

- (f) garnishment proceedings in respect of an action for a debt or liquidated demand not exceeding \$35,000 or a judgment not exceeding \$35,000; and
- (g) attachment proceedings for the recovery of a sum not exceeding \$35,000 for debt or damages arising on a contract, expressed or implied, or on a judgment on the personal property of a person who
 - (i) being a non-resident of the Northwest Territories, is so indebted or liable to a resident of the Territories, or
 - (ii) with intent to defeat or defraud his or her creditors or those who have causes of action against him or her
 - (A) absconds or is about to abscond from the Northwest Territories leaving personal property,
 - (B) is about to remove his or her personal property out of the Northwest Territories, or
 - (C) did or is about to assign, transfer, dispose of or secrete his or her personal property or to conceal himself or herself to avoid service of process.

- e) les procédures d'*interpleader*, lorsque le demandeur est le shérif ou un autre officier de justice chargé de l'exécution d'un acte de procédure judiciaire et qu'une réclamation est faite à l'égard d'une somme d'argent ou de chatels pris lors de l'exécution ou qui doivent l'être ou à l'égard de la valeur de réalisation ou la valeur de ces chatels, par une personne autre que celle qui est visée par l'acte de procédure judiciaire, lorsque la somme d'argent, la valeur de réalisation ou la valeur des chatels réclamés ne dépasse pas 35 000 \$;
- f) les procédures de saisie-arrêt se rapportant à une action visant le recouvrement d'une créance ou la perception d'une somme déterminée ne dépassant pas 35 000 \$, ou à un jugement d'une valeur ne dépassant pas 35 000 \$;
- g) les procédures de saisie au titre du recouvrement d'une somme ne dépassant pas 35 000 \$ pour une dette ou des dommages qui découlent d'un contrat, exprès ou tacite, ou à la suite d'un jugement visant les biens meubles d'une personne qui, selon le cas :
 - (i) ne réside pas dans les Territoires du Nord-Ouest et est endettée ou responsable envers un résident des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) dans l'intention de frauder ses créanciers ou les personnes qui pourraient avoir un droit d'action contre elle :
 - (A) s'esquive ou s'apprête à quitter les Territoires du Nord-Ouest en laissant des biens meubles,
 - (B) s'apprête à déménager ses biens meubles des Territoires du Nord-Ouest,
 - (C) a cédé, transféré, aliéné ou caché ses biens meubles, ou s'apprête à le faire, ou se cache pour se soustraire à la signification d'un acte de procédure judiciaire.

Where no civil jurisdiction

(2) A territorial judge is not vested with civil jurisdiction in

- (a) actions in which the title to land or to an interest in land is brought in question;
- (b) actions in which the validity of any devise, bequest or limitation is disputed;

(2) Le juge territorial n'a pas compétence en matière civile dans les cas suivants :

- a) les actions portant sur les titres de biens-fonds ou les intérêts sur un bien-fonds;
- b) les actions portant sur la validité d'un legs

Absence de compétence

- (c) actions for malicious prosecution, false imprisonment, libel, slander, criminal conversation or breach of promise of marriage; or
- (d) actions against a justice of the peace for anything done by a justice of the peace in the execution of his or her office.

- ou d'une condition qui s'y rattache;
- c) les actions pour poursuites abusives, séquestration arbitraire, diffamation, calomnie, adultère ou rupture de promesse de mariage;
- d) les actions intentées contre un juge de paix en raison d'un acte qu'il a accompli dans l'exercice de ses fonctions.

Enforcement of orders and decisions filed in Territorial Court not limited

(3) Nothing in this section limits the enforcement of an order or decision

- (a) that is filed in the Territorial Court; and
- (b) that was made under an enactment that provides that such orders or decisions may be filed in the Territorial Court and enforced in the same manner as judgments of the Territorial Court.

S.N.W.T. 1998,c.14,s.9; S.N.W.T. 2003, c.12,s.6(3); S.N.W.T. 2006,c.8,s.10; S.N.W.T. 2006,c.18,s.4; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.39(2),(3); S.N.W.T. 2011, c.31,s.2.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'exécution d'une ordonnance ou d'une décision :

- a) qui a été déposée auprès de la Cour territoriale;
- b) qui a été rendue en vertu d'un texte législatif qui prévoit que de telles ordonnances ou décisions peuvent être déposées auprès de la Cour territoriale et exécutées de la même manière qu'un jugement de la Cour territoriale.

L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 9; L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 6(3); L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 10; L.T.N.-O. 2006, ch. 18, art. 4; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2) et (3); L.T.N.-O. 2011, ch. 31, art. 2.

Exécution d'ordonnances et de décisions déposées auprès de la Cour territoriale

DAMAGES

Action for recovery of damages for order

17. (1) No action for the recovery of damages lies in respect of an order or warrant made or sentence imposed

- (a) by a territorial judge acting in the place of any other territorial judge or justice who has then ceased for any reason to act as such, and
- (b) against, on or in respect of a person who had been previously convicted by such other territorial judge or justice but had not been sentenced by that territorial judge or justice,

if the order, warrant or sentence could lawfully have been made or imposed by the territorial judge or justice by whom the conviction was made.

17. (1) Aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée à l'égard de l'ordonnance qu'un juge territorial rend, du mandat qu'il délivre ou de la peine qu'il inflige, soit à la place d'un autre juge territorial ou d'un juge de paix qui a cessé d'exercer ses fonctions, indépendamment du motif, soit à l'encontre ou à l'égard d'une personne qui a déjà été reconnue coupable par cet autre juge territorial ou ce juge de paix, mais dont la peine n'avait pas été prononcée par ce juge territorial ou ce juge de paix, si l'ordonnance, le mandat ou la peine avait pu, selon le cas, être légalement rendu, délivré ou infligé par le juge territorial ou le juge de paix qui avait prononcé la condamnation.

Actions en dommages-intérêts à l'égard d'une ordonnance

Action for recovery of damages for execution of order

(2) No action for the recovery of damages lies against any person in respect of an act or thing done in the execution of an order, warrant or sentence to which subsection (1) relates, or purporting to be done in compliance with or incidental to that order, warrant or sentence.

(2) Aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre une personne à l'égard de tout acte accompli dans l'exécution d'une ordonnance, d'un mandat ou d'une peine visés au paragraphe (1), ou accompli dans l'intention de leur donner effet ou en rapport avec ceux-ci.

Actions en dommages-intérêts à l'égard de l'exécution d'une ordonnance

Immunity

(3) No civil action may be brought against a territorial judge for any act done

- (a) in the execution of his or her duty, or
- (b) in a matter in which the territorial judge

(3) Aucune action civile ne peut être intentée contre un juge territorial pour tout acte accompli dans l'exécution de ses fonctions ou dans toute question sur laquelle le juge n'avait pas compétence ou avait

Immunité

lacked or exceeded his or her jurisdiction, unless it is proved that the territorial judge acted maliciously and without reasonable and probable cause.

outrépassé sa compétence, sauf s'il peut être prouvé que le juge territorial a agi de façon malveillante sans motif raisonnable et probable.

APPEALS

APPELS

Appeal from territorial judge	18. (1) An appeal lies from a judgment, order or decision of a territorial judge in any civil case to a judge of the Supreme Court.	18. (1) Appel peut être interjeté à un juge de la Cour suprême d'un jugement, d'une ordonnance ou d'une décision d'un juge territorial dans une affaire civile.	Appel d'une décision d'un juge territorial
Notice of appeal	(2) An appeal shall be commenced by notice of appeal without any other formal proceedings being required.	(2) L'appel est introduit par le dépôt d'un avis d'appel sans aucune autre formalité.	Avis d'appel
Motions	(3) Every motion for a new trial in a civil case and motion in the nature of an appeal shall be brought by notice of appeal as specified in subsection (2), and any party appealing may, by the same notice of appeal and in the alternative, ask for a new trial.	(3) La motion visant un nouveau procès dans une affaire civile et la motion semblable à un appel sont entamées par l'avis d'appel mentionné au paragraphe (2); l'appelant peut, dans l'avis d'appel, demander un nouveau procès.	Motions
Full or partial appeal	(4) On a motion for a new trial in a civil case, an appeal or a motion in the nature of an appeal, the applicant may, by the notice of appeal, appeal from the whole or any part of the judgment, order or decision.	(4) L'appelant peut, lors d'une motion pour un nouveau procès dans une affaire civile, lors d'un appel ou d'une motion semblable à un appel, dans son avis d'appel, en appeler de la totalité ou d'une partie seulement du jugement, de l'ordonnance ou de la décision.	Appel complet ou partiel
Statement of full or partial appeal	(5) A notice of appeal must state whether the whole or part only of the judgment, order or decision is complained of and, if part only, must specify the part complained of.	(5) L'avis d'appel doit préciser si l'appel porte sur la totalité ou une partie seulement du jugement, de l'ordonnance ou de la décision et, s'il s'agit d'un appel partiel, préciser quelle en est la partie visée.	Précisions de l'avis d'appel
Grounds	(6) A notice of appeal must state the grounds on which the application is based.	(6) L'avis d'appel doit faire état des motifs de l'appel.	Motifs
Amendment of notice of appeal	(7) A notice of appeal may be amended at any time by leave of a judge of the Supreme Court on terms that the judge of the Supreme Court considers fit.	(7) L'avis d'appel peut être modifié à tout moment avec la permission d'un juge de la Cour suprême en conformité avec les modalités qu'il estime justifiées.	Modification de l'avis d'appel
Security for costs	19. No security for costs is required on a motion for a new trial in a civil case, an appeal or a motion in the nature of an appeal except in a case where, due to special circumstances, security for costs is ordered by a judge of the Supreme Court or a territorial judge, but no order for security for costs shall be made unless application for that purpose is made within 15 days after the service of the notice of appeal.	19. Le cautionnement en garantie des dépens n'est nécessaire, lors d'une motion pour un nouveau procès dans une affaire civile, d'un appel ou d'une motion semblable à un appel que si, en raison de circonstances spéciales, un juge de la Cour suprême ou un juge territorial l'ordonne. Toutefois, une telle ordonnance ne peut être rendue que si une demande à cet effet a été présentée dans les 15 jours suivant la signification de l'avis d'appel.	Cautionnement en garantie des dépens
Filing notice of appeal	20. (1) A notice of appeal shall be filed in the Supreme Court and a copy of it shall be filed in the Territorial Court and shall be served on all persons	20. (1) L'avis d'appel est déposé auprès de la Cour suprême et une copie en est déposée auprès de la Cour territoriale; il est signifié à toutes les personnes visées	Dépôt de l'avis d'appel

mentioned in subsection (2) within 30 days after the date when the judgment, order or decision appealed against was signed, entered and served.

au paragraphe (2) dans les 30 jours suivant la date à laquelle le jugement, l'ordonnance ou la décision qui fait l'objet de l'appel a été signé, enregistré et signifié.

Service of notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be served on all parties directly affected by the appeal and, if a judge of the Supreme Court so directs, on all or any of the parties to the action or other proceeding or on any person who is not a party to the action or other proceeding.

(2) L'avis d'appel est signifié à toutes les parties qui sont directement concernées par l'appel et, si un juge de la Cour suprême l'ordonne, à toutes les parties à l'action ou autre procédure, ou à toute autre personne qui n'est pas partie à l'action ou autre procédure.

Signification de l'avis d'appel

Powers of judge of Supreme Court

(3) A judge of the Supreme Court may postpone or adjourn the hearing of an appeal on terms that to the judge seem just, and may give such judgment or make such order as might have been given or made if the persons served with the notice of appeal had been original parties to the action or other proceeding.

(3) Un juge de la Cour suprême peut reporter ou ajourner l'audition d'un appel selon les modalités qu'il estime justes et peut rendre le jugement ou l'ordonnance qui aurait pu être rendu si les personnes à qui l'avis d'appel a été signifié avaient été les parties originales à l'action ou autre procédure.

Pouvoirs du juge de la Cour suprême

Extension of time for filing and serving

(4) A judge of the Supreme Court may, either before or after the expiration of the period referred to in subsection (1), extend the time for filing and serving the notice of appeal.

(4) Un juge de la Cour suprême peut, avant ou après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (1), prolonger le délai de dépôt et de signification de l'avis d'appel.

Prolongation du délai

Effect of appeal on execution or proceedings

21. (1) Except as ordered or directed by the territorial judge from whom an appeal is taken or by a judge of the Supreme Court, an appeal does not operate as a stay of execution or of any proceedings under the decision appealed from, and no intermediate act or proceeding is invalidated by reason only of that appeal.

21. (1) Sauf dans la mesure où le juge territorial qui a rendu la décision qui fait l'objet de l'appel ou un juge de la Cour suprême l'ordonne, l'appel n'emporte pas suspension de l'exécution de la décision qui fait l'objet de l'appel; aucun acte accompli dans l'intervalle n'est annulé en raison seulement de l'appel.

Effet de l'appel sur l'exécution

Security for costs

(2) A judge by whom an order or direction is made under subsection (1) may require the security for costs that to the judge seems proper.

(2) Le juge qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut exiger le cautionnement en garantie des dépens qu'il estime indiqué.

Cautionnement en garantie des dépens

Questions of fact

22. Where any question of fact is involved in an appeal, evidence taken before a territorial judge in the action appealed from bearing on the question shall, subject to any order of the judge before whom the appeal is brought, be brought before the judge in the following manner:

22. Lorsqu'une question de fait est soulevée en appel, les éléments de preuve présentés devant le juge territorial dont la décision fait l'objet de l'appel et qui portent sur cette question sont, sous réserve de toute ordonnance que peut rendre le juge saisi de l'appel, présentés devant lui de la façon suivante :

Questions de fait

- (a) in the case of evidence taken by affidavit, by the production of the affidavit;
- (b) in the case of evidence taken orally, by the production of
 - (i) the transcript of the evidence, as prepared by the court reporter who took down the evidence at the proceedings, and
 - (ii) other material that the judge before whom the appeal is brought considers proper.

- a) s'il s'agit d'un affidavit, en le déposant;
- b) s'il s'agit d'un témoignage, en déposant :
 - (i) soit la transcription de la preuve, préparée par le sténographe judiciaire qui était présent lors d'une procédure judiciaire,
 - (ii) soit les autres éléments que le juge saisi de l'appel estime indiqués.

LT.N.-O. 2006, ch. 8, art. 11.

S.N.W.T. 2006, c.8,s.11.

Appeal book	<p>23. (1) A person making an appeal shall</p> <p>(a) serve the respondent or the solicitor of the respondent a copy of the appeal book in respect of the appeal; and</p> <p>(b) file with the Clerk of the Supreme Court two copies of the appeal book within 30 days after the filing of the notice of appeal or within such other time as a judge of the Supreme Court or the territorial judge from whom the appeal is taken directs.</p>	<p>23. (1) L'appelant est tenu :</p> <p>a) de faire signifier à l'intimé ou à son avocat une copie du dossier d'appel;</p> <p>b) de déposer auprès du greffier de la Cour suprême deux exemplaires du dossier d'appel dans les 30 jours suivant le dépôt de son avis d'appel ou dans le délai qu'ordonne un juge de la Cour suprême ou le juge territorial dont la décision a fait l'objet de l'appel.</p>	Dossier d'appel
Requirements	<p>(2) The appeal book shall be clearly and legibly typewritten or printed and shall be approved by the opposite party or settled by the territorial judge from whom the appeal is taken, before being filed as required by subsection (1).</p>	<p>(2) Le dossier d'appel est dactylographié ou imprimé de façon claire et lisible et est approuvé par la partie adverse ou par le juge territorial dont la décision fait l'objet de l'appel, avant d'être déposé en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Approbation
Hearing of appeal	<p>24. The hearing of an appeal shall be held at the time that is fixed by a judge of the Supreme Court but it shall be held not less than 10 days after the date on which the appeal book in respect of the appeal is filed unless an earlier time is agreed to by the parties to the appeal.</p>	<p>24. L'audition de l'appel a lieu à l'heure et à la date fixées par un juge de la Cour suprême; cette audition ne peut cependant avoir lieu avant l'expiration d'un délai de 10 jours après la date du dépôt du dossier d'appel, sauf si les parties à l'appel acceptent une date antérieure.</p>	Audition de l'appel
Fees	<p>25. There shall be paid to the Clerk of the Supreme Court on all appeals from the Territorial Court the fees that may be fixed under the <i>Judicature Act</i>.</p>	<p>25. Sont versés au greffier de la Cour suprême à l'égard de chaque appel interjeté d'une décision de la Cour territoriale les droits prévus sous le régime de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>.</p>	Droits à verser
Appeal from Supreme Court judge	<p>26. An appeal from the final judgment of a judge of the Supreme Court on an appeal may be taken in the same manner, for the same causes and subject to the same limitations as are provided in the <i>Judicature Act</i> with reference to an appeal from the decision of a judge of the Supreme Court.</p>	<p>26. Appel peut être interjeté d'un jugement définitif d'un juge de la Cour suprême sur un appel, de la même façon, pour les mêmes motifs et sous réserve des mêmes restrictions qui sont prévus dans la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i> à l'égard des appels des décisions d'un juge de la Cour suprême.</p>	Appel de la décision d'un juge de la Cour suprême
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
Clerk of the Territorial Court	<p>27. (1) The Commissioner shall appoint a Clerk of the Territorial Court.</p>	<p>27. (1) Le commissaire nomme le greffier de la Cour territoriale.</p>	Greffier de la Cour territoriale
Clerks and officers	<p>(2) The Commissioner may appoint such deputy clerks, judicial clerks and other officers as the Commissioner considers necessary for the administration of justice through the Territorial Court.</p>	<p>(2) Le commissaire peut nommer les greffiers adjoints, greffiers judiciaires et autres officiers de justice selon qu'il l'estime nécessaire à la bonne administration de la justice dans la Cour territoriale.</p>	Greffiers et officiers de justice
Power to administer oaths	<p>(3) The Clerk of the Territorial Court, a deputy clerk and, where it is provided in his or her appointment, any other officer appointed under subsection (2) may administer any oath in any matter before the Territorial Court.</p>	<p>(3) Le greffier de la Cour territoriale, un greffier adjoint et, si l'acte de sa nomination le prévoit, tout autre officier de justice nommé en vertu du paragraphe (2) peut faire prêter serment dans le cadre de toute question dont est saisie la Cour territoriale.</p>	Pouvoir de faire prêter serment
Clerk of the youth justice court	<p>(4) The Clerk of the Territorial Court shall also be the Clerk of the youth justice court. S.N.W.T.</p>	<p>(4) Le greffier de la Cour territoriale est aussi le greffier du tribunal pour adolescents.</p>	Greffier du tribunal pour adolescents

2003,c.9,s.10(4).

Seal	28. The Territorial Court shall have a seal in the form prescribed by order of the Commissioner, and the seal shall be affixed to all processes, subpoenas, writs, orders, judgments and other proceedings issued out of the Territorial Court.	28. La Cour territoriale a un sceau dont le modèle est fixé par décret du commissaire; le sceau est apposé sur tous les actes de procédure judiciaire, citations à comparaître, brefs, ordonnances, jugements et autres actes de la Cour territoriale.	Sceau
Rules of court	29. (1) Subject to this Act and to any rules made under this section, every civil action in the Territorial Court shall be commenced and proceeded with before and after final judgment in the same manner and subject to the same rules as a civil action in the Supreme Court.	29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles prises sous le régime du présent article, les actions civiles dont est saisie la Cour territoriale sont introduites et se poursuivent, même après jugement définitif, de la même manière et sous réserve des mêmes règles applicables à une action civile devant la Cour suprême.	Règles
Rules applicable to youth justice court	(2) The rules of court for the youth justice court shall be the same as those for the youth justice court established under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada), with such modifications as the circumstances require.	(2) Les règles de procédure du tribunal pour adolescents sont les mêmes que celles qui s'appliquent au tribunal pour adolescents constitué sous le régime de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada), compte tenu des adaptations de circonstance.	Règles applicables au tribunal pour adolescents
Power to make rules	(3) The territorial judges, other than deputy territorial judges, may make rules regulating the practice and procedure in the Territorial Court in civil actions or matters and, without restricting the generality of this power to make rules, may make rules (a) prescribing the duties of the Clerk of the Territorial Court and of the deputy clerks and other officers and employees of the Territorial Court; (b) for the recording of proceedings in the Territorial Court and the transcription of those recordings; (c) respecting the costs that may be awarded to or against a party to proceedings in the Territorial Court; (d) regulating the proceedings in respect of any Act that confers jurisdiction on the Territorial Court or a territorial judge; and (e) governing the payment, transfer or deposit into or out of the Territorial Court of any money or property, or the dealing with that money or property.	(3) Les juges territoriaux, autres que les juges territoriaux adjoints, peuvent établir des règles concernant la pratique et la procédure de la Cour territoriale en matière civile et, sans que soit limitée la portée générale de ce pouvoir, il peuvent, par règle : a) déterminer les obligations du greffier de la Cour territoriale, des greffiers adjoints et des autres officiers de justice et employés de la Cour territoriale; b) prévoir l'enregistrement et la transcription de la procédure judiciaire devant la Cour territoriale; c) régir les frais qui peuvent être accordés à une partie à une procédure judiciaire devant la Cour territoriale ou contre cette partie; d) régler les procédures entamées sous le régime de toute loi qui donne compétence à la Cour territoriale ou à un juge territorial; e) prévoir la consignation, le transfert ou le dépôt d'une somme d'argent ou d'un bien à la Cour territoriale et leur remise par celle-ci, ainsi que les mesures qui doivent être prises à leur égard.	Pouvoir d'établir des règles
	(4) Repealed, S.N.W.T. 2006,c.8,s.12(2).	(4) Abrogé, L.T.N-O. 2006, ch. 8, art. 12(2).	
	(5) Repealed, S.N.W.T. 2006,c.8,s.12(2).	(5) Abrogé, L.T.N-O. 2006, ch. 8, art. 12(2).	

Power to modify provision of Act or regulation

(6) Where a provision in respect of practice or procedure in the Territorial Court is contained in an Act or regulation, rules may be made under subsection (3) modifying that provision to any extent that is considered necessary for the equitable dispatch of business of the Territorial Court unless that power is expressly excluded in the Act. S.N.W.T. 2003, c.9,s.10(5); S.N.W.T. 2006,c.8,s.12.

(6) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement porte sur la pratique ou la procédure devant la Cour territoriale, des règles peuvent être établies en vertu du paragraphe (3) pour modifier cette disposition autant qu'il le faut pour permettre à la Cour territoriale de remplir son mandat de façon équitable, sauf si ce pouvoir est expressément exclu par la loi en question. L.T.N.-O. 2003, ch. 9, art. 10(5); L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 12.

Pouvoir de modifier des dispositions législatives ou réglementaires

CONDUCT OF TERRITORIAL JUDGES S.N.W.T. 2006,c.8,s.13

CONDUITE DES JUGES TERRITORIAUX L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 13

Review of matters regarding possible misconduct

29.1. (1) The Chief Judge shall review any allegation of misconduct of a territorial judge that

- (a) comes to the attention of the Chief Judge where no complaint is made to the Judicial Council; or
- (b) is the subject of a complaint made to the Judicial Council that has been referred to the Chief Judge under paragraph 31.31(2)(a), 31.4(6)(b), subparagraph 31.5(7)(b)(ii) or paragraph 31.5(9)(b).

29.1. (1) Le juge en chef examine toute allégation d'inconduite de la part d'un juge territorial qui :

- a) est portée à son attention lorsqu'aucune plainte est portée devant le Conseil de la magistrature;
- b) fait l'objet d'une plainte portée devant le Conseil de la magistrature qui a été renvoyée au juge en chef en application de l'alinéa 31.31(2)a), 31.4(6)b), du sous-alinéa 31.5(7)b)(ii) ou de l'alinéa 31.5(9)b).

Examen de l'allégation d'inconduite

Actions after review

(2) After reviewing a matter under subsection (1), the Chief Judge may

- (a) determine that no further action need be taken;
- (b) warn the territorial judge;
- (c) reprimand the territorial judge;
- (d) take remedial or corrective measures; or
- (e) refer the matter to the Judicial Council, where the Chief Judge is of the opinion that a disposition under any of paragraphs (a) to (d) is not appropriate.

(2) Après avoir examiné la question en application du paragraphe (1), le juge en chef peut :

- a) décider qu'il n'y a pas lieu de prendre d'autres mesures;
- b) donner un avertissement au juge territorial;
- c) réprimander le juge territorial;
- d) prendre des actions ou des mesures correctives;
- e) renvoyer la question au Conseil de la magistrature lorsque le juge en chef est d'avis que les mesures visées aux alinéas a) à d) ne sont pas appropriées.

Mesures suite à l'examen

Referral constitutes complaint

(3) If a complaint has not been made respecting a matter, the referral of the matter to the Judicial Council under paragraph (2)(e) constitutes a complaint to the Judicial Council. S.N.W.T. 2006,c.8,s.14.

(3) Si aucune plainte n'a été portée relativement à une question spécifique, le renvoi de la question au Conseil de la magistrature en application de l'alinéa (2)e) constitue une plainte portée devant le Conseil de la magistrature. L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 14.

Renvoi constitue une plainte

Definition of "judge"

30. In sections 31 to 31.5, "judge" means a territorial judge, a judge of the Supreme Court or a judge of the Court of Appeal. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.

30. Aux articles 31 à 31.5, «juge» s'entend d'un juge territorial, d'un juge de la Cour suprême ou d'un juge de la Cour d'appel. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.

Définition de «juge»

Composition of Judicial Council

31. (1) The body called the Judicial Council for Territorial Judges is continued and is composed of

- (a) a judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice of the Court of Appeal;

31. (1) Est maintenu le Conseil de la magistrature des juges territoriaux qui est composé des personnes suivantes :

- a) un juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef de la Cour d'appel;

Composition du Conseil de la magistrature

- (b) the senior judge of the Supreme Court;
- (c) the Chief Judge;
- (d) a member of the Law Society of the Northwest Territories appointed by that body; and
- (e) two persons appointed by the Commissioner in Executive Council who are neither judges nor members or former members of a law society in Canada.

- (b) le juge principal de la Cour suprême;
- c) le juge en chef;
- d) un membre du Barreau des Territoires du Nord-Ouest nommé par le Barreau;
- e) deux personnes nommées par le commissaire en Conseil exécutif qui ne sont ni juges, ni membres ou anciens membres d'un barreau du Canada.

Designation of alternate judge

- (2) In any matter that comes before the Judicial Council where
- (a) the judge referred to in paragraph (1)(a) has a personal interest or is unable to act, the Chief Justice of the Court of Appeal shall designate another judge of the Court of Appeal as a member of the Judicial Council in respect of that matter;
 - (b) the senior judge of the Supreme Court has a personal interest or is unable to act, he or she shall designate the next most senior judge of the Supreme Court as a member of the Judicial Council in respect of that matter; or
 - (c) the Chief Judge has a personal interest or is unable to act, he or she shall designate the next most senior territorial judge as a member of the Judicial Council in respect of that matter.

(2) Pour toute question portée devant le Conseil de la magistrature et pour laquelle : Exception

- a) le juge mentionné à l'alinéa (1)a) a un intérêt personnel ou est dans l'incapacité d'agir, le juge en chef de la Cour d'appel désigne un autre juge de la Cour d'appel comme membre du Conseil de la magistrature à l'égard de cette question;
- b) le juge principal de la Cour suprême a un intérêt personnel ou est dans l'incapacité d'agir, il désigne le juge de la Cour suprême qui, après lui, a le plus d'ancienneté comme membre du Conseil de la magistrature à l'égard de cette question;
- c) le juge en chef a un intérêt personnel ou est dans l'incapacité d'agir, il désigne le juge territorial qui, après lui, a le plus d'ancienneté comme membre du Conseil de la magistrature à l'égard de cette question.

Alternate Law Society appointment

(3) When the Law Society of the Northwest Territories appoints one of its members to the Judicial Council under paragraph (1)(d), it shall, at the same time, appoint another member of the Law Society of the Northwest Territories as an alternate member of the Judicial Council to act in respect of any matter that comes before the Judicial Council where the member appointed under paragraph (1)(d) has a personal interest or is unable to act.

(3) Au moment où le Barreau des Territoires du Nord-Ouest nomme un de ses membres au Conseil de la magistrature en vertu de l'alinéa (1)d), il nomme également un autre de ses membres en tant que membre suppléant pour agir relativement à toute question portée devant le Conseil de la magistrature et pour laquelle le membre nommé en vertu de l'alinéa (1)d) a un intérêt personnel ou est dans l'incapacité d'agir.

Membre suppléant du Barreau

Alternate Commissioner in Executive Council appointment

(4) When the Commissioner in Executive Council appoints the persons referred to in paragraph (1)(e) to the Judicial Council, the Commissioner in Executive Council shall, at the same time, appoint a third person who is neither a judge nor a member or a former member of a law society in Canada as an alternate member of the Judicial Council to act in respect of any matter that comes before the Judicial Council where one of the persons appointed under paragraph (1)(e) has a personal interest or is unable to act.

(4) Le commissaire en Conseil exécutif nomme au Conseil de la magistrature, au même moment que les personnes visées à l'alinéa (1)e), une troisième personne qui n'est ni juge, ni membre ou ancien membre d'un barreau du Canada en tant que membre suppléant pour agir relativement à toute question portée devant le Conseil de la magistrature et pour laquelle une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1)e) a un intérêt personnel ou est dans l'incapacité d'agir.

Membre suppléant nommé par le commissaire en Conseil exécutif

Criteria

(4.1) The Law Society of the Northwest Territories, in appointing persons under paragraph

(4.1) Le manquement au reflet de la diversité de la population et de l'équilibre entre les sexes dans les

Critères

	(1)(d) and subsection (3), and the Commissioner in Executive Council, in appointing persons under paragraph (1)(e) and subsection (4), shall consider the diversity of the population and the gender balance of the Northwest Territories, but any failure to achieve balance in the composition of the Judicial Council does not affect the validity of any proceedings or decisions of the Judicial Council.	Territoires du Nord-Ouest dans la composition du Conseil de la magistrature qui doit être respecté lors de la nomination des personnes par le Barreau des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (3), et par le commissaire en Conseil exécutif en vertu de l'alinéa (1)e) et du paragraphe (4), n'affecte pas la validité des procédures ou des décisions du Conseil de la magistrature.	
Ineligible person	(5) A person appointed under paragraphs (1)(d) and (e) or a person appointed under subsections (3) and (4) may not be an employee as defined in the <i>Public Service Act</i> .	(5) Les personnes nommées en vertu des alinéas (1)d) et e) et des paragraphes (3) et (4) ne peuvent être fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personne inhabile
Revocation of appointment	(6) The appointment of a person referred to in paragraphs (1)(d) and (e) or in subsections (3) and (4) is deemed to be revoked if the person becomes an employee in the public service, as defined in the <i>Public Service Act</i> , during the term of his or her appointment.	(6) La nomination d'une personne visée aux alinéas (1)d) et e) et aux paragraphes (3) et (4) est réputée être révoquée si la personne devient fonctionnaire au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> durant son mandat.	Révocation de la nomination
Term of office	(7) The persons appointed under paragraphs (1)(d) and (e) and the persons appointed under subsections (3) and (4) hold their respective offices for a term of four years.	(7) Le mandat des personnes nommées en vertu des alinéas (1)d) et e) et des paragraphes (3) et (4) est de quatre ans.	Mandat
	(8) Repealed, S.N.W.T. 2006,c.8,s.15(1).	(8) Abrogé, L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 15(1).	
Continuation of Chief Judge if term expires during hearing	(9) Where the term of the person appointed as Chief Judge expires during a hearing of the Judicial Council under section 31.6, he or she shall continue to be a member of the Judicial Council for the purposes of the hearing until all matters relating to the hearing are finally disposed of.	(9) Lorsque le mandat de la personne nommée juge en chef prend fin lors d'une audience du Conseil de la magistrature tenue en vertu de l'article 31.6, elle continue d'en être membre pour les fins de l'audience, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant toutes les questions relatives à l'audience soit prise.	Continuité du juge en chef en cas de fin de mandat lors d'une audience
Continuation of members or alternate members if term expires during hearing	(10) Where the term of a person appointed under paragraph (1)(d) or (e) or the term of a person appointed under subsection (3) or (4) expires during a hearing of the Judicial Council under section 31.6, his or her term shall be deemed to continue until all matters relating to the hearing are finally disposed of.	(10) Lorsque le mandat d'une personne nommée en vertu des alinéas (1)d) ou e) ou des paragraphes (3) et (4) prend fin lors d'une audience du Conseil de la magistrature tenue en vertu de l'article 31.6, son mandat est réputé se poursuivre jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant toutes les questions relatives à l'audience soit prise.	Continuité des membres en cas de fin de mandat lors d'une audience
Chair	(11) The senior judge of the Supreme Court or, where the circumstances require, the next most senior judge of the Supreme Court, shall be chairperson of the Judicial Council.	(11) Est président du Conseil de la magistrature le juge principal de la Cour suprême ou, lorsque les circonstances l'exigent, le juge de la Cour suprême qui, après lui, a le plus d'ancienneté.	Présidence
Quorum	(12) Four members of the Judicial Council, including at least two members who are judges and two members who are not judges, constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Judicial Council.	(12) Quatre membres du Conseil de la magistrature dont au moins deux juges et deux membres qui ne sont pas des juges constituent le quorum et peuvent exercer valablement toutes les attributions du Conseil.	Quorum

Participation in stages of process	(12.1) The members of the Judicial Council who serve on a subcommittee under section 31.4 in respect of a complaint may continue to serve as members of the Judicial Council in any subsequent proceedings in respect of that complaint.	(12.1) Les membres du Conseil de la magistrature qui sont membres d'un sous-comité en vertu de l'article 31.4 à l'égard d'une plainte, continuent d'être membres du Conseil de la magistrature pour toutes poursuites subséquentes à l'égard de cette plainte.	Participation aux étapes de la procédure
Confidential records	(13) The Judicial Council or a subcommittee of the Judicial Council may order that any information or document relating to a mediation under section 31.5, or a Judicial Council meeting or hearing that was held in private is confidential and shall not be disclosed or made public.	(13) Le Conseil de la magistrature ou un de ses sous-comités peut ordonner que tout renseignement ou tout document relatif à une médiation tenue en vertu de l'article 31.5, une réunion ou une audience du Conseil qui a été tenue à huis clos soit confidentiel et ne soit pas divulgué ou rendu public.	Dossiers confidentiels
Application and non-application of subsection (13)	(14) Subsection (13) (a) applies whether the information or document is in the possession of the Judicial Council, the Minister or any other person; and (b) does not apply to information or a document (i) that this Act requires the Judicial Council to disclose; or (ii) that has not been treated as confidential and was not prepared exclusively for the purposes of the mediation, Judicial Council meeting or hearing.	(14) Le paragraphe (13) : a) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil de la magistrature, du ministre ou de toute autre personne; b) ne s'applique pas aux renseignements ou aux documents, selon le cas : (i) dont la divulgation par le Conseil de la magistrature est exigée par la présente loi, (ii) qui n'ont pas été traités comme des documents ou des renseignements confidentiels et qui n'ont pas été préparés exclusivement aux fins de la médiation, d'une réunion ou d'une audience du Conseil de la magistrature.	Application et non-application du paragraphe (13)
Immunity	(15) No proceedings lie against the Judicial Council or any member of the Judicial Council or any person acting under the authority of the Judicial Council for any act or omission that any of them, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by this Act. S.N.W.T. 1998, c.14,s.1; S.N.W.T. 2006,c.8,s.15; S.N.W.T. 2008,c.8,s.17; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.39(2).	(15) Aucune procédure ne peut être intentée contre le Conseil de la magistrature, un de ses membres ou toute personne agissant sous son autorité, pour tout acte ou omission, que l'un d'entre eux, agissant de bonne foi, croyait raisonnablement requis ou autorisé par la présente loi. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 15; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 39(2).	Immunité
Rules, guidelines and criteria	31.1. (1) The Judicial Council may (a) make rules governing its procedures and the procedures of a subcommittee of the Judicial Council; (b) establish guidelines to assist it in conducting investigations, making decisions and deciding whether a complaint should be excluded from mediation; and (c) establish criteria to assist it in determining when exceptional circumstances, as referred to in subsections 31.6(6), (7) and (9), exist.	31.1. (1) Le Conseil de la magistrature peut établir : a) ses propres règles de procédure et celles d'un de ses sous-comités; b) des directives pour l'aider dans la conduite de ses enquêtes, la prise de décision et pour décider si une plainte doit être exclue de la médiation; c) des critères pour l'aider à déterminer s'il se trouve en présence des circonstances exceptionnelles visées aux paragraphes 31.6(6), (7) et (9).	Règles, directives et critères

Availability to the public	(2) Where the Judicial Council makes rules of procedure under subsection (1), it shall make them available to the public on request.	(2) Lorsque le Conseil de la magistrature établit des règles de procédure en vertu du paragraphe (1), il les met à la disposition du public sur demande.	Offert au public
Not statutory instruments	(3) Rules of procedure made by the Judicial Council under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.	(3) Les règles de procédure établies par le Conseil de la magistrature en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.	Pas des textes réglementaires
Complaints	31.2. (1) Any person may make a complaint against a territorial judge to the Judicial Council.	31.2. (1) Toute personne peut porter plainte contre un juge territorial devant le Conseil de la magistrature.	Plaintes
Complaint made to member of Judicial Council	(2) Where a complaint against a territorial judge is made to a member of the Judicial Council, it shall be treated as a complaint made to the Judicial Council.	(2) La plainte contre un juge territorial présentée à un membre du Conseil de la magistrature est traitée comme une plainte portée devant le Conseil de la magistrature.	Plainte présentée à un membre du Conseil de la magistrature
Complaint made to Minister or judge	(3) Where a complaint against a territorial judge is made to the Minister or to a judge who is not a member of the Judicial Council, the Minister or the judge, as the case may be, shall provide the person making the allegation with information about the role of the Judicial Council in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Judicial Council.	(3) Lorsqu'une plainte contre un juge territorial est présentée au ministre ou à un juge qui n'est pas membre du Conseil de la magistrature, le ministre ou le juge, selon le cas, fournit à l'auteur de l'allégation des renseignements sur le rôle du Conseil de la magistrature au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil de la magistrature.	Plainte présentée au ministre ou à un juge
Carriage of matter	(4) Once a complaint is made to the Judicial Council, the Judicial Council has carriage of the matter. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.	(4) Une fois la plainte portée devant le Conseil de la magistrature, ce dernier est chargé de la conduite de l'affaire. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.	Conduite de l'affaire
Complaint against Chief Judge	31.3. Where the Chief Judge is the subject of a complaint, the senior judge of the Supreme Court shall designate another territorial judge to be a member of the Judicial Council in the place of the Chief Judge until the complaint is finally disposed of. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.	31.3. Lorsque le juge en chef fait l'objet d'une plainte, le juge principal de la Cour suprême désigne un autre juge territorial comme membre du Conseil de la magistrature en remplacement du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte soit prise. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.	Plainte contre le juge en chef
Review by chairperson	31.31. (1) A complaint received by the Judicial Council, other than one referred to the Council by the Chief Judge under paragraph 29.1(2)(e), shall be provided to and reviewed by the chairperson.	31.31. (1) Une plainte portée devant le Conseil de la magistrature, autre qu'une plainte renvoyée au Conseil par le juge en chef en application de l'alinéa 29.1(2)(e), doit être transmise au président et examinée par ce dernier.	Examen par le président
Actions after review	(2) After reviewing a complaint, the chairperson shall, subject to subsection (4) (a) refer the complaint to the Chief Judge to be dealt with under section 29.1 if, in the opinion of the chairperson, the complaint, if founded, would not likely result in a disposition under subparagraph 31.6(10)(b)(iii), (iv) or (v), or a recommendation under paragraph 31.6(10)(c); or (b) refer the complaint to a subcommittee of the Judicial Council to be reviewed under	(2) Après avoir examiné la plainte, le président doit, sous réserve du paragraphe (4) : a) renvoyer au juge en chef la plainte à traiter en vertu de l'article 29.1 si, de l'avis du président, la plainte, si elle est fondée, ne devrait pas donner lieu à une décision en application du sous-alinéa 31.6(10)(b)(iii), (iv) ou (v) ou à une recommandation en application de l'alinéa 31.6(10)(c); b) renvoyer au sous-comité du Conseil de la magistrature la plainte à traiter en vertu de	Mesures suite à l'examen

section 31.4.

l'article 31.4.

Report	(3) Before taking action under paragraph (2)(a), the chairperson shall report to the Judicial Council his or her intention to refer a complaint to the Chief Judge.	(3) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa (2)a), le président présente au Conseil de la magistrature un rapport sur son intention de renvoyer la plainte au juge en chef.	Rapport
Power of Judicial Council respecting intended disposition	(4) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the chairperson's intended disposition or may direct the chairperson to refer the complaint to a subcommittee of the Judicial Council. S.N.W.T. 2006,c.8,s.16.	(4) Le Conseil de la magistrature examine le rapport à huis clos et peut approuver la décision envisagée par le président ou exiger du président qu'il renvoie la plainte à un sous-comité du Conseil de la magistrature. L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 16.	Pouvoir du Conseil de la magistrature relativement à la décision envisagée
Review by subcommittee	31.4. (1) A subcommittee of the Judicial Council consisting of one judge, other than the Chief Judge, and one other member shall review complaints (a) referred to the Judicial Council by the Chief Judge under paragraph 29.1(2)(e); or (b) referred to the subcommittee by the chairperson under paragraph 31.31(2)(b).	31.4. (1) Un sous-comité du Conseil de la magistrature composé d'un juge, autre que le juge en chef, et d'un autre membre examine les plaintes : a) renvoyées au Conseil de la magistrature par le juge en chef en application de l'alinéa 29.1(2)e); b) renvoyées au sous-comité par le président en application de l'alinéa 31.31(2)b).	Examen par le sous-comité
Rotation of members	(2) The members of the Judicial Council, other than the Chief Judge, shall serve on the subcommittee on a rotating basis.	(2) À l'exception du juge en chef, les membres du Conseil de la magistrature siègent à tour de rôle au sous-comité.	Roulement des membres
Dismissal	(3) The subcommittee shall dismiss the complaint without further investigation if the subcommittee considers that the complaint falls outside the Judicial Council's jurisdiction, concerns a trivial matter or is not made in good faith.	(3) Le sous-comité rejette la plainte sans autre forme d'enquête s'il estime qu'elle ne relève pas de la compétence du Conseil de la magistrature, qu'elle est frivole ou qu'elle n'est pas faite de bonne foi.	Rejet
Investigation	(4) Where the complaint is not dismissed under subsection (3), the subcommittee shall conduct such investigation as it considers appropriate.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée en vertu du paragraphe (3), le sous-comité mène les enquêtes qu'il estime appropriées.	Enquêtes
Expert assistance	(5) The subcommittee may engage persons, including counsel, to assist it in its investigation.	(5) Le sous-comité peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite des enquêtes.	Experts
Subcommittee decision	(6) When its investigation is complete, the subcommittee shall, subject to subsection (9), (a) dismiss the complaint; (b) refer the complaint to the Chief Judge to be dealt with under section 29.1; (c) refer the complaint to a mediator for mediation in accordance with section 31.5, if the territorial judge who is the subject of the complaint and the complainant consent to the referral; or (d) refer the complaint to the Judicial Council with or without recommending that it hold a hearing.	(6) Sous réserve du paragraphe (9), le sous-comité, lorsqu'il a terminé son enquête : a) soit rejette la plainte; b) soit renvoie au juge en chef la plainte à traiter en vertu de l'article 29.1; c) soit renvoie la plainte à un médiateur, en conformité avec l'article 31.5, si le juge territorial qui fait l'objet de la plainte et le plaignant y consentent; d) soit renvoie la plainte au Conseil de la magistrature, avec ou sans la recommandation de tenir une audience.	Décision du sous-comité
Agreement of members	(7) The subcommittee may not take action under paragraph (6)(a), (b) or (c) unless both members of the	(7) Le sous-comité ne peut prendre de mesures en vertu des alinéas (6)a), b) ou c) que si les deux	Accord des membres

	subcommittee agree.	membres du sous-comité sont d'accord.	
Report	(8) Before taking action under paragraph (6)(a), (b) or (c), the subcommittee shall report to the Judicial Council its intention to dismiss a complaint or to refer a complaint to the Chief Judge or to a mediator.	(8) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa (6)a, b) ou c), le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur son intention de rejeter la plainte ou de la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur.	Rapport
Power of Judicial Council respecting intended disposition	(9) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's intended disposition or may require the subcommittee to refer the complaint to the Judicial Council.	(9) Le Conseil de la magistrature examine le rapport à huis clos et peut approuver la décision envisagée par le sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il lui renvoie la plainte.	Pouvoir du Conseil de la magistrature relativement à la décision du sous-comité
Power of Judicial Council where complaint referred to it	(10) The Judicial Council shall review, in private, every complaint referred to it by the subcommittee, and may (a) hold a hearing; (b) dismiss the complaint; (c) refer the complaint to the Chief Judge to be dealt with under section 29.1, with or without imposing conditions; or (d) refer the complaint to a mediator for mediation in accordance with section 31.5.	(10) Le Conseil de la magistrature examine, à huis clos, chaque plainte que le sous-comité lui renvoie et peut : a) soit tenir une audience; b) soit rejeter la plainte; c) soit renvoyer au juge en chef la plainte à traiter en vertu de l'article 29.1, en assortissant ou non le renvoi de conditions; d) soit renvoyer la plainte à un médiateur en conformité avec l'article 31.5.	Pouvoir du Conseil de la magistrature quand la plainte lui est renvoyée
Notice to judge and complainant	(11) After making its decision under subsection (9) or (10), the Judicial Council shall communicate it to the territorial judge who is the subject of the complaint and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10; S.N.W.T. 2006,c.8,s.17,18.	(11) Une fois sa décision prise en vertu des paragraphes (9) ou (10), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge territorial qui fait l'objet de la plainte et au plaignant, en exposant ses motifs dans le cas d'un rejet. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 17 et 18.	Avis au juge et au plaignant
Mediation	31.5. (1) The Judicial Council may establish a mediation process for complainants and for territorial judges who are the subject of complaints.	31.5. (1) Le Conseil de la magistrature peut établir une procédure de médiation pour les plaignants et pour les juges territoriaux qui font l'objet de plaintes.	Médiation
Criteria to exclude complaints from mediation	(2) Where the Judicial Council establishes a mediation process, it shall exclude from that process complaints that are inappropriate for mediation including complaints where (a) there is a significant imbalance of power between the complainant and the territorial judge; (b) there is such a significant disparity between the complainant's and the territorial judge's accounts of the event forming the basis of the complaint that mediation would be unworkable; (c) a complaint involves an allegation of sexual misconduct or an allegation of discrimination or harassment; or (d) the Judicial Council determines that the public interest requires a hearing of the complaint.	(2) Lorsque le Conseil de la magistrature établit une procédure de médiation, il doit exclure de cette procédure les plaintes qui ne se prêtent pas à la médiation, notamment : a) lorsqu'il existe un déséquilibre important du pouvoir entre le plaignant et le juge territorial; b) lorsqu'il existe un écart si important entre le compte rendu du plaignant et celui du juge territorial relativement à la question à la base de la plainte que la médiation serait impraticable; c) lorsque la plainte porte sur une allégation d'inconduite d'ordre sexuel, de discrimination ou de harcèlement; d) lorsque le Conseil de la magistrature détermine que l'intérêt public exige la tenue d'une audience sur la plainte.	Critères

Consent to mediation	(3) A complaint may be referred to a mediator only if the complainant and the territorial judge who is the subject of the complaint consent to the referral.	(3) Une plainte ne peut être renvoyée à un médiateur qu'avec le consentement du plaignant et du juge territorial qui fait l'objet de la plainte.	Conseils juridiques
Trained mediator	(4) The mediator shall be a person who has been trained in mediation and who is not a judge or a member of the Judicial Council.	(4) Le médiateur doit être une personne qui a reçu une formation en médiation et qui n'est pas un juge ou un membre du Conseil de la magistrature.	Médiateur formé
Impartiality	(5) The mediator shall be impartial.	(5) Le médiateur est impartial.	Impartialité
Results of mediation	(6) The mediator shall report the results of the mediation to the Judicial Council.	(6) Le médiateur présente un rapport sur les résultats de la médiation au Conseil de la magistrature.	Examen par le Conseil de la magistrature
Review by Judicial Council	(7) The Judicial Council shall review the report, in private, and may (a) approve the disposition of the complaint; or (b) if the mediation does not result in a disposition or if the Judicial Council considers that the disposition is not in the public interest, (i) dismiss the complaint, (ii) refer the complaint to the Chief Judge to be dealt with under section 29.1, with or without imposing conditions, or (iii) hold a hearing.	(7) Le Conseil de la magistrature étudie, à huis clos, le rapport et peut, selon le cas : a) approuver la décision prise au sujet de la plainte; b) si la médiation n'aboutit pas à une décision ou si le Conseil de la magistrature estime que la décision n'est pas d'intérêt public : (i) rejeter la plainte, (ii) renvoyer au juge en chef la plainte à traiter en vertu de l'article 29.1, en assortissant ou non le renvoi de conditions, (iii) tenir une audience.	Étude par le Conseil de la magistrature
Report	(8) Where the Judicial Council approves the disposition of the complaint by a mediator, it may make the results of the mediation public, providing a summary of the complaint but not identifying the complainant or the territorial judge who is the subject of the complaint.	(8) S'il approuve la décision prise au sujet de la plainte, le Conseil de la magistrature peut rendre public les résultats de la médiation en fournissant un résumé de la plainte sans identifier le plaignant ou le juge territorial qui fait l'objet de la plainte.	Rapport
Referral to Judicial Council	(9) At any time during or after the mediation, the complainant or the territorial judge who is the subject of the complaint may refer the complaint to the Judicial Council, which shall consider the matter, in private, and may (a) dismiss the complaint; (b) refer the complaint to the Chief Judge to be dealt with under section 29.1, with or without imposing conditions; or (c) hold a hearing. S.N.W.T. 1998,c.14, s.10; S.N.W.T. 2006,c.8,s.17.	(9) À n'importe quel moment pendant ou après la médiation, le plaignant ou le juge territorial qui fait l'objet de la plainte peut renvoyer la plainte au Conseil de la magistrature, lequel examine la question, à huis clos, et peut, selon le cas : a) rejeter la plainte; b) renvoyer au juge en chef la plainte à traiter en vertu de l'article 29.1, en assortissant ou non le renvoi de conditions; c) tenir une audience. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 17.	Renvoi au Conseil de la magistrature
Hearing by Judicial Council	31.6. (1) Where the Judicial Council decides to hold a hearing under paragraph 31.4(10)(a), subparagraph 31.5(7)(b)(iii) or paragraph 31.5(9)(c), it shall do so in accordance with this section.	31.6. (1) Lorsque le Conseil de la magistrature décide de tenir une audience en vertu de l'alinéa 31.4(10)a), du sous-alinéa 31.5(7)b)(iii) ou de l'alinéa 31.5(9)c), il le fait conformément au présent article.	Audience du Conseil de la magistrature

<i>Public Inquiries Act</i>	(2) The Judicial Council (a) has the powers of a Board under the <i>Public Inquiries Act</i> ; and (b) may engage the services of counsel and other experts, clerks, reporters and assistants that the Judicial Council considers necessary or advisable to aid and assist it in its inquiry.	(2) Le Conseil de la magistrature : a) a tous les pouvoirs d'une commission en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> ; b) peut, pour l'assister dans son enquête, retenir les services d'avocats et autres experts, greffiers, sténographes et collaborateurs dont il juge le concours utile ou nécessaire.	<i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
Communication of subject-matter of hearing	(3) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.	(3) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou toute autre personne, quant à ce qui se rapporte à l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion d'y prendre part.	Communication concernant l'objet de l'audience
Exception	(4) Where the Judicial Council engages counsel to assist it under subsection (2), the nature of the advice given by counsel to the Judicial Council shall be communicated to the parties so that the parties may make submissions as to the law.	(4) Lorsque le Conseil de la magistrature recourt aux services d'un avocat pour l'assister en vertu du paragraphe (2), la nature des conseils donnés par l'avocat au Conseil de la magistrature est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.	Exception
Parties	(5) The Judicial Council shall determine who are the parties to the hearing.	(5) Le Conseil de la magistrature détermine quelles sont les parties à l'audience.	Parties
Exception, closed hearing	(6) Where the Judicial Council determines that there are exceptional circumstances and that the desirability of holding an open hearing is outweighed by the desirability of maintaining confidentiality, it may hold all or part of the hearing in private.	(6) Lorsque le Conseil de la magistrature détermine qu'il existe des circonstances exceptionnelles et que les avantages du maintien du caractère confidentiel l'emportent sur ceux de la tenue d'une audience publique, il peut tenir la totalité ou une partie de l'audience à huis clos.	Exception, audience à huis clos
Disclosure in exceptional circumstances	(7) Where the hearing is held in private, the Judicial Council shall, unless it determines that there are exceptional circumstances, order that the name of the territorial judge who is the subject of the complaint not be disclosed or made public.	(7) Si l'audience s'est tenue à huis clos, le Conseil de la magistrature ordonne, à moins qu'il n'existe des circonstances exceptionnelles, que le nom du juge territorial qui fait l'objet de la plainte ne soit pas divulgué ou rendu public.	Divulgarion dans des circonstances exceptionnelles
Orders prohibiting publication	(8) Where the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the Judicial Council shall, at the request of a complainant or of a witness who testifies to having been the victim of similar conduct by the territorial judge who is the subject of the complaint, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.	(8) Lorsque la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le Conseil de la magistrature interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un témoin qui déclare avoir été victime d'une conduite semblable par le juge territorial qui fait l'objet de la plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le plaignant ou le témoin, selon le cas.	Ordonnance interdisant la publication
Publication ban	(9) Where the Judicial Council determines that there are exceptional circumstances, the Judicial Council may make an order prohibiting, pending the disposition of a complaint, the publication of information that might identify the territorial judge who is the subject of the complaint.	(9) Lorsque le Conseil de la magistrature détermine qu'il existe des circonstances exceptionnelles, il peut rendre une ordonnance interdisant, en attendant une décision concernant la plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le juge territorial qui fait l'objet de	Publication interdite

la plainte.

Dispositions	(10) After completing the hearing, the Judicial Council (a) may dismiss the complaint with or without a finding that it is unfounded; (b) may, where it finds that there has been misconduct by the territorial judge who is the subject of the complaint, (i) warn the territorial judge, (ii) reprimand the territorial judge, (iii) order that the territorial judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a territorial judge, (iv) suspend the territorial judge with pay for any period, or (v) suspend the territorial judge without pay but with benefits for a period up to 30 days; or (c) may, where it finds that the territorial judge (i) has an inability to perform the essential duties of his or her office, (ii) has engaged in conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or (iii) has failed to perform the duties of his or her office, recommend that the territorial judge be removed from office in accordance with section 31.8.	(10) Suite à l'audience, le Conseil de la magistrature peut, selon le cas : a) rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée; b) s'il conclut qu'il y a eu inconduite de la part du juge qui fait l'objet de la plainte : (i) donner un avertissement au juge territorial, (ii) réprimander le juge territorial, (iii) ordonner que le juge territorial prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme conditions afin de continuer à siéger à titre de juge territorial, (iv) suspendre le juge territorial, avec rémunération, pendant la période qu'il détermine, (v) suspendre le juge territorial, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de 30 jours; c) recommander la destitution du juge territorial en conformité avec l'article 31.8, s'il conclut que le juge territorial, selon le cas : (i) est devenu incapable d'une bonne exécution de ses fonctions, (ii) s'est conduit d'une façon incompatible avec la bonne exécution de ses fonctions, (iii) n'a pas rempli ses fonctions.	Mesures
Combinaison of dispositions	(11) The Judicial Council may adopt any combination of the dispositions set out in subparagraphs (10)(b)(i) to (v).	(11) Le Conseil de la magistrature peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux sous-alinéas (10)b(i) à (v).	Combinaison des mesures
Disposition respecting Chief Judge	(12) In addition to making a disposition under paragraph (10)(b) with respect to the Chief Judge as a territorial judge, the Judicial Council may also recommend to the Commissioner in Executive Council that his or her appointment as Chief Judge be revoked.	(12) En plus de la mesure prise en vertu de l'alinéa (10)b) à l'égard du juge en chef en tant que juge territorial, le Conseil de la magistrature peut également recommander au commissaire en Conseil exécutif la révocation de la nomination du juge en chef.	Mesure à l'égard du juge en chef
Report to Commissioner in Executive Council	(13) The Judicial Council may report to the Commissioner in Executive Council about the complaint, investigation, hearing and disposition and the Commissioner in Executive Council may make the report public if the Commissioner in Executive Council considers that it would be in the public interest to do so.	(13) Le Conseil de la magistrature peut présenter au commissaire en Conseil exécutif un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision. Le commissaire en Conseil exécutif peut rendre le rapport public s'il estime qu'il y va de l'intérêt public.	Rapport du commissaire en Conseil exécutif

Non-identification of persons	<p>(14) The Judicial Council shall not, in a report made under subsection (13), identify</p> <p>(a) a complainant or witness at whose request an order was made under subsection (8);</p> <p>(b) the territorial judge who is the subject of the complaint, if the hearing was conducted in private, unless the Judicial Council orders that the name of the territorial judge be disclosed.</p>	<p>(14) Le Conseil de la magistrature, dans son rapport préparé en vertu du paragraphe (13), ne doit pas identifier les personnes suivantes :</p> <p>a) le plaignant ou le témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (8);</p> <p>b) le juge territorial qui fait l'objet de la plainte, si l'audience a été tenue à huis clos, à moins que le Conseil de la magistrature n'ordonne que le nom du juge territorial soit divulgué.</p>	Non-identification de personnes
Continuing publication ban	<p>(15) Where an order is made under subsection (9) and the Judicial Council dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the territorial judge shall not be identified in the report without his or her consent and the Judicial Council shall order that information that relates to the complaint and might identify the territorial judge shall not be made public without his or her consent. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.</p>	<p>(15) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (9) et que le Conseil de la magistrature rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, le juge territorial ne doit pas être identifié dans le rapport sans son consentement et le Conseil de la magistrature ordonne que les renseignements relatifs à la plainte qui pourraient identifier le juge territorial ne doivent pas être rendus publics sans le consentement de celui-ci. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.</p>	Interdiction permanente de publier
Compensation of complainant	<p>31.61. (1) The Judicial Council may, subject to subsection (2), recommend to the Minister that compensation be paid to a complainant for all or part of his or her costs for legal services related to the complaint.</p>	<p>31.61. (1) Le Conseil de la magistrature peut, sous réserve du paragraphe (2), recommander au ministre qu'une compensation soit payée au plaignant pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la plainte.</p>	Compensation au plaignant
Restrictions	<p>(2) The Judicial Council may only recommend that compensation be paid to a complainant under subsection (1) where</p> <p>(a) the complaint is before the Judicial Council; and</p> <p>(b) the Judicial Council determines that the costs for legal services were necessarily incurred due to the nature and the circumstances of the complaint.</p>	<p>(2) Le Conseil de la magistrature peut recommander que cette compensation soit payée au plaignant en vertu du paragraphe (1) seulement lorsque :</p> <p>a) la plainte est faite devant le Conseil de la magistrature;</p> <p>b) le Conseil de la magistrature détermine que les frais pour services juridiques ont été nécessairement engagés du fait de la nature et des circonstances de la plainte.</p>	Restrictions
Amount of compensation	<p>(3) Where the Judicial Council recommends compensation under this section, the Judicial Council shall, subject to the regulations, recommend the amount of such compensation. S.N.W.T. 1998,c.14, s.10.</p>	<p>(3) Lorsque le Conseil de la magistrature recommande une compensation en vertu du présent article, il en recommande le montant, sous réserve des règlements. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.</p>	Montant de la compensation
Compensation of judge	<p>31.7. (1) Subject to subsection (4), where the Judicial Council has dealt with a complaint against a territorial judge, it shall consider whether the territorial judge should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with the steps taken under sections 31.4, 31.5 and 31.6 and this section in relation to the complaint.</p>	<p>31.7. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'il a traité une plainte portée contre un juge territorial, le Conseil de la magistrature étudie la question de savoir si le juge territorial devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie en vertu des articles 31.4, 31.5 et 31.6 et du présent article relativement à la plainte.</p>	Indemnisation

Consideration of question combined with hearing	(2) Where the Judicial Council holds a hearing in respect of a complaint, its consideration of the question of compensation shall be combined with the hearing.	(2) Lorsqu'il tient une audience sur la plainte, le Conseil de la magistrature examine aussi la question de l'indemnisation.	Examen de la question jointe à l'audience
Public or private consideration of question	(3) The Judicial Council's consideration of the question of compensation shall take place in public if there was a public hearing into the complaint, but shall otherwise take place in private.	(3) L'examen de la question de l'indemnisation par le Conseil de la magistrature est ouvert au public s'il y a eu une audience publique sur la plainte; sinon, l'examen se fait à huis clos.	Examen public ou à huis clos
Recommendation for compensation	(4) Where a complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the Judicial Council shall recommend to the Minister that the territorial judge be compensated for his or her costs for legal services and shall, subject to the regulations, recommend the amount of such compensation.	(4) Lorsque la plainte est rejetée parce qu'il est reconnu qu'elle n'est pas fondée, le Conseil de la magistrature recommande au ministre que le juge territorial soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et, sous réserve des règlements, indique le montant de l'indemnité.	Recommandation d'indemnisation
Disclosure of name	(5) The recommendation by the Judicial Council to the Minister shall name the territorial judge who was the subject of the complaint, but the Minister shall not disclose the name unless a public hearing into the complaint has been held or the Judicial Council has otherwise made the name of the territorial judge public.	(5) Dans sa recommandation au ministre, le Conseil de la magistrature fournit le nom du juge territorial qui a fait l'objet de la plainte, mais le ministre ne doit pas le divulguer à moins qu'il n'y ait eu une audience publique sur la plainte ou que le Conseil de la magistrature n'ait, par ailleurs, rendu public le nom du juge territorial.	Divulgence du nom
Payment	(6) The Minister shall pay compensation to the territorial judge who is the subject of the complaint in accordance with the recommendation by the Judicial Council. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.	(6) Le ministre verse l'indemnité au juge territorial qui fait l'objet de la plainte en conformité avec la recommandation du Conseil de la magistrature. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.	Versement
Removal for cause	31.8. (1) A territorial judge may only be removed from office where (a) a complaint about the territorial judge has been made or referred to the Judicial Council; and (b) the Judicial Council, after a hearing under section 31.6, recommends that the territorial judge be removed on the ground that he or she (i) has an inability to perform the essential duties of his or her office, (ii) has engaged in conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or (iii) has failed to perform the duties of his or her office.	31.8. (1) Un juge territorial ne peut être destitué que si les conditions suivantes sont réunies : a) une plainte a été portée à son sujet ou renvoyée devant le Conseil de la magistrature; b) le Conseil de la magistrature, à l'issue d'une audience tenue en vertu de l'article 31.6, recommande la destitution du juge pour l'une des raisons suivantes : (i) il est incapable d'exécuter ses fonctions principales, (ii) il s'est conduit d'une façon incompatible avec la bonne exécution de ses fonctions, (iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.	Destitution motivée
Tabling of recommendation	(2) The Judicial Council shall, without delay, provide a copy of any recommendation under paragraph (1)(b) to the Minister and the Minister shall table the recommendation in the Legislative Assembly if it is then in session or, if not, within 15 days after the commencement of the next session.	(2) Le Conseil de la magistrature fournit immédiatement une copie de toute recommandation en vertu de l'alinéa (1)b) au ministre, qui la dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il la dépose dans les 15 jours qui suivent le début de la session suivante.	Dépôt de la recommandation
Order for removal	(3) An order removing a territorial judge from office under this section may be made by the	(3) Un décret de destitution d'un juge territorial en vertu du présent article peut être pris par le	Décret de destitution

Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly. S.N.W.T. 1998,c.14,s.10.

commissaire sur recommandation de l'Assemblée législative. L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 10.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

32. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) specifying the returns to be made by territorial judges and officers of the Territorial Court;
- (b) providing for the safekeeping, inspection and destruction of books, documents and papers of the Territorial Court;
- (c) respecting the Commission, including its rules of procedure and expenses;
- (d) respecting or limiting the amount of compensation for the cost of legal services that may be indicated under subsection 31.61(3) or 31.7(4);
- (e) governing the remittance of fines, penalties and other sums of money;
- (f) establishing and defining judicial centres;
- (g) fixing the remuneration and providing for the expenses of territorial judges;
- (h) providing for the benefits to which territorial judges are entitled, including
 - (i) the circumstances under which leave of any kind may be granted with or without pay, and
 - (ii) pension benefits for territorial judges, their surviving spouses and surviving children; and
- (i) respecting any other matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

32. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) préciser les rapports que les juges territoriaux et les officiers de justice de la Cour territoriale doivent faire;
- b) régir la garde, l'inspection et la destruction des livres, documents et papiers de la Cour territoriale;
- c) fixer notamment les règles de procédure et les frais de la Commission;
- d) préciser ou limiter le montant fixé en vertu du paragraphe 31.61(3) ou 31.7(4) pour l'indemnité pour frais de services juridiques;
- e) régir le versement des sommes d'argent, notamment les amendes et les autres peines;
- f) constituer des centres judiciaires et fixer leurs limites;
- g) fixer la rémunération et les dépenses des juges territoriaux;
- h) prévoir les prestations auxquelles les juges territoriaux ont droit, notamment :
 - (i) les cas dans lesquels ils peuvent s'absenter avec ou sans rémunération,
 - (ii) les prestations de retraite qui peuvent leur être versées ou être versées à leur conjoint survivant et à leurs enfants survivants;
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire nécessaire ou souhaitable afin de mettre en oeuvre de façon efficace l'intention et le but de la présente loi.

Règlements

Scope of regulation

(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application. S.N.W.T. 1998,c.15,s.1(6); S.N.W.T. 1998,c.14,s.11; S.N.W.T. 2006,c.8.s.19

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être d'application générale ou particulière. L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 1(6); L.T.N.-O. 1998, ch. 14, art. 11; L.T.N.-O. 2006, ch. 8, art. 19.

Portée des règlements

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2011©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2011©
